

# Lysistrate

## Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' εῖ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἔκάλεσεν,**  
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,  
[2] **ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,**  
oder in des Pan oder auf Koliada oder in der Genetyllos,  
[3] **οὐδ' ἀν διελθεῖν ἦν ἀν ύπὸ τῶν τυμπάνων.**  
nicht einmal wohl durch gehen war wohl unter den Trommeln.  
[4] **νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·**  
nun aber keine ist anwesend hier Frau:  
[5] **πλὴν ἣ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξερχεται.**  
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.  
[6] **χαῖρ' ὡς Καλονίκη.**  
sei gegrüßt o Kalonike.

[6b] [Καλονίκη]: **καὶ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη.**  
und du doch o Lysistrata.

- [7] **τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὡς τέκνου.**  
warum bist aufgerührt; nicht runzle o Kind.  
[8] **οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὄφρυς.**  
nicht denn ziemt dir bogen machen die Augenbrauen.  
[9] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ὡς Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,**  
aber o Kalonike brenne ich das Herz,  
[10] **καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,**  
und vieles um willen unser der Frauen bin belastet,  
[11] **ὅτι η παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα**  
weil bei doch den Männern gelten wir  
[12] **εἶναι πανούργοι—**  
zu sein verschlagene—

[12b] [Καλονίκη]: **καὶ γάρ ἐσμεν νὴ Δία.**  
und denn sind wir bei Zeus.

- [13] [Λυσιστράτη]: **εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε**  
gesagt aber ihnen zu erscheinen hier  
[14] **βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,**  
beraten werdenden nicht über geringer Angelegenheit,  
[15] **εὕδουσι κούχ ἥκουσιν.**  
schlafen und nicht kommen.

[15b] [Καλονίκη]: **ἀλλ' ὡς φιλτάτη**  
aber o liebste

- [16] **ἥξουσι· χαλεπή τοι γυναικῶν ἔξοδος.**  
werden kommen schwierig ja der Frauen Ausgang.  
[17] **ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,**  
die doch denn unsrer um den Mann beugte sich,  
[18] **ἡ δ' οἰκέτην ἤγειρεν, ἡ δὲ παιδίον**  
die aber Knecht weckte, die aber Kind  
[19] **κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.**  
legte hin, die aber wusch, die aber fütterte.

- [20] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ἔτερά τάρ' ἦν τῶνδε προύργιαίτερα**  
aber andere die eben waren von diesen vordringlicher  
[21] **αὐταῖς.**  
ihnen.

[21b] [Καλονίκη]: **τί δ' ἔστιν ὡς φίλη Λυσιστράτη,**  
was aber ist o liebe Lysistrata,

- [22] **ἐψ' ὅ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναικας συγκαλεῖς;**  
auf das was denn uns die Frauen zusammen rufst;  
[23] **τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;**  
was das Anliegen; wie groß irgend;

[23b] [Λυσιστράτη]:

μέγα.

groß.

[23c] [Καλονίκη]:

μῶν καὶ παχύ;

etwa auch dick;

[24] [Λυσιστράτη]: **καὶ νὴ Δία παχύ.**  
auch bei Zeus dick.

[24b] [Καλονίκη]:

**κάτα πῶς οὐχ ἤκομεν;**

und dann wie nicht kommen wir;

[25] [Λυσιστράτη]: **οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἀν ξυνήλθομεν.**  
nicht dieser die Weise schnell denn wohl zusammen gekommen wären.

[26] **ἀλλ' ἔστιν ύπ' ἐμοῦ πρᾶγμ' ἀνεζητημένον**  
aber ist von mir Sache erforscht

[27] **πολλαῖσι τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.**  
mit vielen auch Schlaflösigkeiten hin und her geworfen.

[28] [Καλονίκη]: **ἢ πού τι λεπτόν ἔστι τούρριπτασμένον.**  
ja irgendwo etwas fein ist das hin und her Geworfene.

[29] [Λυσιστράτη]: **οὕτω γε λεπτὸν ὥσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος**  
so doch fein so dass der ganzen Hellas

[30] **ἐν ταῖς γυναιξίν ἔστιν ἡ σωτηρία.**  
in den Frauen ist die Rettung.

[31] [Καλονίκη]: **ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὄλίγου γ' ὥχεῖτ' ἄρα.**  
in den Frauen; auf wenig doch geht ihr also.

[32] [Λυσιστράτη]: **ώς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,**  
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,

[33] **ἢ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίου—**  
oder nicht mehr zu sein weder Peloponnesier—

[34] [Καλονίκη]: **βέλτιστα τοίνυν μηκέτ' εἶναι νὴ Δία.**  
am besten nun also nicht mehr zu sein bei Zeus.

[35] [Λυσιστράτη]: **Βοιωτίους τε πάντας ἔξολωλέναι.**  
Böötier auch alle ganz vernichtet haben.

[36] [Καλονίκη]: **μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἔγχεις.**  
nicht freilich alle doch, sondern nimm weg die Aale.

[37] [Λυσιστράτη]: **περὶ τῶν Αθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι**  
über der Athener aber nicht werde schmähen

[38] **τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.**  
der gleichen keines sondern vermute du mir.

[39] **ἢν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναικες ἐνθάδε**  
wenn aber zusammen kommen die Frauen hier

[40] **αἱ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἱ τε Πελοποννησίων**  
die auch aus Böotern die auch der Peloponnesier

[41] **ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.**  
wir auch, gemeinsam werden retten die Hellas.

[42] [Καλονίκη]: **τί δ' ἀν γυναικες φρόνιμον ἐργασαίατο**  
was aber wohl Frauen Kluges leisten würden

[43] **ἢ λαμπρόν, αἱ καθήμεθ' ἐξηνθισμέναι,**  
oder Glänzendes, die sitzen wir aufge blüht seiend,

[44] **κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι**  
Safran Kleid tragend und verschönert

[45] **καὶ Κιμμερίκ' ὄρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;**  
und kimmerische Hoch stiefel und Über schuhe;

[46] [Λυσιστράτη]: **ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κάσθ' ἂ σώσειν προσδοκῶ,**  
dies selbst denn ja und ist welche zu retten erwarte ich,

[47] **τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαί περιβαρίδες**  
die Safran gewänd chen und die Salben und die Über schuhe

[48] **χήγχουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτώνια.**  
und klingende und die durchscheinenden Hemdchen.

[49] [Καλονίκη]: **τίνα δὴ τρόπον ποθ';**  
welchen denn Weg wohl;

[49b] [Λυσιστράτη]:

ώστε τῶν νῦν μηδένα

so dass der jetzt niemand

- [50] ἀνδρῶν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἄρεσθαι δόρυ—  
der Männer gegeneinander nehmen für sich Speer—

[51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα νὴ τῷ θεῷ γὰρ βάψομαι.  
Safran gewandt also bei den zwei Göttern ich werde färben mich.

[52] [Λυσιστράτη]: μηδ' ἀσπίδα λαβεῖν—  
auch nicht Schild nehmen—

[52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν ἐνδύσομαι.  
kimmerisch werde anziehen ich.

[53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ ξιφίδιον.  
noch kleines Schwert.

[53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.  
werde erwerben Über schuhe.

[54] [Λυσιστράτη]: ἂρ' οὐ παρεῖναι τὰς γυναῖκας δῆτ' ἔχρην;  
etwa nicht anwesend sein die Frauen doch war nötig;

[55] [Καλονίκη]: οὐ γὰρ μὰ Δί' ἀλλὰ πετομένας ἥκειν πάλαι.  
nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit langem.

[56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ὡς μέλ' ὕψει τοι σφόδρ' αὐτὰς Ἀττικάς,  
aber o Liebes wirst sehen dir sehr sie Attisch,

[57] ἅπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.  
alles getan habend des Notwendigen später.

[58] ἀλλ' οὐδὲ Παράλων οὐδεμίᾳ γυνὴ πάρα,  
aber auch nicht der Paralos keine Frau hier,

[59] οὐδ' ἐκ Σαλαμίνος.  
auch nicht aus Salamis.

[59b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ἐκεῖναί γ' οἴδ' ὅτι  
aber jene doch weiß ich dass

[60] ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ' ὅρθριαι.  
auf den Schnellschiffe hinüber gestiegen sind frühmorgens.

[61] [Λυσιστράτη]: οὐδ' ἀς προσεδόκων κάλογιζόμην ἔγω  
auch nicht die erwartete ich und bedachte ich ich

[62] πρώτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Αχαρνέων  
erste anwesend sein werden hierher die der Acharner

[63] γυναῖκας, οὐχ ἥκουσιν.  
Frauen, nicht kommen sie.

[63b] [Καλονίκη]: ἡ γοῦν Θεογένους  
die wenigstens des Theogenes

[64] ὡς δεῦρ' ιοῦσα θούκαταιον ἥρετο.  
als hierher gehend das Oukation fragte sie.

[65] ἀτὰρ αἵδε καὶ δή σοι προσέρχονται τινες.  
aber diese hier und nun dir heran kommen sie einige.

[66] αἰδί θ' ἔτεραι χωροῦσι τινες. ίοὺ ιού,  
diese hier und andere gehen einige. ioh ioh,

[67] πόθεν εἰσίν;  
woher sind sie;

[67b] [Λυσιστράτη]: Αναγυρουντόθεν.  
aus Anagyrous her.

[67c] [Καλονίκη]: νὴ τὸν Δία  
bei den Zeus

[68] ὁ γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινησθαι δοκεῖ.  
der wenigstens Anagyros mir bewegt zu sein scheint.

[69] [Μυρρήνη]: μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ὡς Λυσιστράτη;  
etwa später anwesend sind wir o Lysistrata;

[70] τί φής; τί σιγάς;  
was sagst du; was schweigst du;

[70b] [Λυσιστράτη]: οὐ σ' ἐπαινῶ Μυρρίνη  
nicht dich lobe ich Myrrhine

[71] ἥκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος.  
gekommen seiend soeben über solcher Angelegenheit.

[72] [Μυρρήνη]: μόλις γὰρ ηὔρον ἐν σκότῳ τὸ ζώνιον.  
kaum denn fand ich in Dunkel das Gürtelchen.

- [73] **ἀλλ' εἰ τι πάνυ δεῖ,** ταῖς παρούσαισιν λέγε.  
aber wenn etwas sehr es bedarf, den anwesend seienden sage.

[74] [Λυσιστράτη]: **μὰ Δί'** **ἀλλ'** **ἐπαναμείνωμεν** **όλιγου γ'** **οὕνεκα**  
bei Zeus aber warten wir ab ein wenig doch um des willen

[75] **τάς τ' ἔκ Βοιωτῶν τάς τε Πελοποννησίων**  
die und aus der Böotier die und der Peloponnesier

[76] **γυναικας ἐλθεῖν.**  
Frauen kommen.

[76b] [Μυρρίνη]: **πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.**  
viel du besser sagst.

[77] **ἡδὶ δὲ καὶ δὴ Λαμπιτώ προσέρχεται.**  
diese hier aber und nun Lampito heran kommt.

[78] [Λυσιστράτη]: **ὦ φιλτάτη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῦ.**  
o liebste Spartanerin sei gegrüßt Lampito.

[79] **οἶον τὸ κάλλος γλυκυτάτη σου φαίνεται.**  
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.

[80] **ώς δ' εὔχροεις, ὡς δὲ σφριγᾶ τὸ σῶμά σου.**  
wie aber wohl gefärbt bist du, wie aber strotzt du das Körper dein.

[81] **καν ταῦρον ἄγχοις.**  
und wohl einen Stier würgtest du.

[81b] [Λαμπιτώ]: **μάλα γ' οἴω ναὶ τῷ σιώ-**  
sehr doch meine ich ja den zwei Göttern-

[82] **γυμνάδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἀλλομαι.**  
trainiere ich denn auch zu Hintern springe ich.

[83] [Καλονίκη]: **ώς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιθίων ἔχεις.**  
wie nun schön das Ding der Brüste hast du.

[84] [Λαμπιτώ]: **ἄπερ ιερεῖόν τοι μ' ὑποψαλάσσετε.**  
wo eben Opfer tier ja mich unter kneift ihr.

[85] [Λυσιστράτη]: **ἡδὶ δὲ ποδαπή 'σθ' ἡ νεᾶνις ἡτέρα;**  
diese hier aber welcher Herkunft ist sie die Mädchen die andere;

[86] [Λαμπιτώ]: **πρέσβειρά τοι ναὶ τῷ σιὼ Βοιωτίᾳ**  
ältere ja ja den zwei Göttern Böotierin

[87] **ἴκει ποθ' ὑμέ.**  
kommt sie einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: **νὴ μὰ Δία Βοιωτίᾳ,**  
bei bei Zeus Böotien,

[88] **καλόν γ' ἔχουσα τὸ πεδίον.**  
schön doch habend das Ebene.

[88b] [Καλονίκη]: **καὶ νὴ Δία**  
und bei Zeus

[89] **κομψότατα τὴν βληχώ γε παρατειλμένη.**  
höchst fein die Scham doch ganz aus gezupft seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: **τίς δ' ἡτέρα παῖς;**  
wer aber andere Kind;

[90b] [Λαμπιτώ]: **χαία ναὶ τῷ σιώ,**  
ha ja den zwei Göttern,

[91] **Κορινθία δ' αὖ.**  
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: **χαία νὴ τὸν Δία**  
ha bei den Zeus

[92] **δήλη 'στὶν οὖσα ταυταγὶ τάντευθενί.**  
offenbar ist seiend diese hier von drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: **τίς δ' αὖ ξυναλίαξε τόνδε τὸν στόλον**  
wer aber wieder versammelte diesen hier den Zug

[94] **τὸν τῶν γυναικῶν;**  
den der Frauen;

[94b] [Λυσιστράτη]: **ἥδ' ἐγώ.**  
diese hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: **μύσιδδέ τοι**  
flüstere nur ja

- |                     |   |  |
|---------------------|---|--|
| [95]                | ὅ τι λῆσ ποθ' ἀμέ.                          | was irgend willst du denn uns.                                       |
| [95b] [Καλονίκη]:   | νὴ Δί' ὦ φίλη γύναι,                        | bei Zeus o liebe Frau,   |
| [96]                | λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἐστί σοι. | sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.                      |
| [97] [Λυσιστράτη]:  | λέγοιμ' ἀν ἡδη. πρὶν λέγειν δ', ύμᾶς τοδὶ   | würde sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies hier             |
| [98]                | ἐπερήσομαί τι μικρόν.                       | werde fragen ich etwas kleines.                                      |
| [98b] [Καλονίκη]:   | ὅ τι βούλει γε σύ.                          | was irgend willst du doch du.  |
| [99] [Λυσιστράτη]:  | τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων    | die Väter nicht vermisst ihr die der Kinder                          |
| [100]               | ἔπι στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι       | bei des Heeres abwesend seiend; gut denn weiß ich dass               |
| [101]               | πάσαισιν ὑμῖν ἐστιν ἀποδημῶν ἀνήρ.          | allen euch ist auswärts weilend Mann.                                |
| [102] [Καλονίκη]:   | ό γοῦν ἔμδος ἀνήρ πέντε μῆνας ὦ τάλαν       | der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche                  |
| [103]               | ἀπεστιν ἔπι Θράκης φυλάττων Εὔκρατη.        | ist weg bei Thrakien bewachend Eukrates.                             |
| [104] [Μυρρίνη]:    | ό δ' ἔμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.    | der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.                     |
| [105] [Λαμπιτώ]:    | ό δ' ἔμός γα καὶ κ' ἐκ ταξ ταγᾶς ἔλσῃ ποκά, | der aber mein doch und wohl wohl aus der Abteilung komme er einmal,  |
| [106]               | πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα.      | geschnallt habend fort fliegend seiend ging.                         |
| [107] [Λυσιστράτη]: | ἄλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέιπται φεψάλυξ.       | aber auch nicht eines Ehebrechers ist mir übrig gelassen Lüsterling. |
| [108]               | ἔξ οὗ γὰρ ήμᾶς προῦδοσαν Μιλήσιοι,          | seit dem denn uns verrieten sie Miletier,                            |
| [109]               | οὐκ εἴδον οὐδ' ὄλισθον ὀκτωδάκτυλον,        | nicht sah ich auch nicht Dildo acht Finger breit,                    |
| [110]               | ός ἦν ἀν ήμιν σκυτίνη 'πικουρία.            | der war wohl uns lederne Hilfe.                                      |
| [111]               | ἔθέλοιτ' ἀν οὖν, εἰ μηχανὴν εὕροιμ' ἔγώ,    | wolltet ihr wohl also, wenn Kunst griff fände ich,                   |
| [112]               | μετ' ἔμοι καταλῦσαι τὸν πόλεμον;            | mit mir auflösen den Krieg;  |
| [112b] [Καλονίκη]:  | νὴ τῷ θεῷ.                                  | bei den zwei Göttinne  |
| [113]               | ἔγωγ' ἀν οὖν κἀν εἴ με χρείη τούγκυκλον     | ich doch wohl also und wohl wenn mich bedarfte es den Nachtopf       |
| [114]               | τούτῃ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.         | dieses hier nieder gestellt habend aus trinken am selben Tag.        |
| [115] [Μυρρίνη]:    | ἔγὼ δέ γ' ἀν κἀν ωσπερὲν ψῆτταν δοκῶ        | ich aber doch wohl und wohl gleich als ob Sohle Fisch scheine        |
| [116]               | δοῦναι ἀν ἔμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ.       | geben wohl meiner selbst ab schneidend das Halbe.                    |
| [117] [Λαμπιτώ]:    | ἔγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταύγετόν γ' ἄνω         | ich aber auch und hin zu Taygetos doch hinauf                        |
| [118]               | ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ίδειν.      | ginge wohin würde ich beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.           |
| [119] [Λυσιστράτη]: | λέγοιμ' ἀν· οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον. | würde sagen wohl nicht bedarf es denn ver hüllt zu sein den Plan.    |
| [120]               | ἡμῖν γὰρ ὦ γυναικες, εἴπερ μέλλομεν         | uns denn o Frauen, wenn wirklich beabsichtigen wir                   |
| [121]               | ἀναγκάσειν τοὺς ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,       | zu zwingen die Männer Frieden zu führen,                             |

[122]

**άφεκτέ'**      **ἐστί—**  
enthaltsam zu sein    ist—

[122b] [Καλονίκη]:

**τοῦ;** **φράσον.**  
wovon;    sage.

[122c] [Λυσιστράτη]:

**ποιήσετ'** **οὖν;**  
werdet ihr tun    also;

[123] [Καλονίκη]: **ποιήσομεν,** **κὰν** **ἀποθανεῖν** **ἡμᾶς** **δέῃ.**  
wir werden tun, und wohl zu sterben uns nötig sei.[124] [Λυσιστράτη]: **ἀφεκτέα**      **τοίνυν** **ἐστὶν** **ἡμῖν** **τοῦ** **πέους.**  
enthaltsam zu sein    nun    ist    uns des Phallos.[125] **τί** **μοι** **μεταστρέφεσθε;** **ποιὶ** **βαδίζετε;**  
warum mir kehrt ihr euch ab;    wohin geht ihr;[126] **αὕται** **τί** **μοιμοῦτε**      **κάνανεύετε;**  
diese hier was brummt ihr und abweisend nickt ihr;[127] **τί** **χρῶς**      **τέτραπται;** **τί** **δάκρυον** **κατείβεται;**  
warum Farbe Teint ist gewendet; was Träne rinnt herab;[128] **ποιήσετ'** **ἢ** **οὐ** **ποιήσετ';** **ἢ** **τί** **μέλλετε;**  
werdet ihr tun oder nicht werdet ihr tun; oder was zögert ihr;[129] [Καλονίκη]: **οὐκ** **ἄν** **ποιήσαιμ',** **ἄλλ'** **ό** **πόλεμος** **ἔρπέτω.**  
nicht wohl würde ich tun, sondern der Krieg krieche.[130] [Μυρρίνη]: **μὰ** **Δί'**      **οὐδ'**      **ἔγώ** **γάρ,** **ἄλλ'** **ό** **πόλεμος** **ἔρπέτω.**  
bei Zeus auch nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.[131] [Λυσιστράτη]: **ταυτὶ** **σὺ** **λέγεις** **ῷ** **ψῆττα;** **καὶ** **μὴν** **ἄρτι** **γε**  
dieses hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch[132] **ἔφησθα**      **σαυτῆς**      **κὰν**      **παρατεμεῖν** **θῆμισυ.**  
sagtest du deiner selbst und wohl ab zu schneiden das Halbe.[133] [Καλονίκη]: **ἄλλ'** **ἄλλ'** **ὅ** **τι** **βούλει·** **κὰν** **με** **χρῆ**      **διὰ** **τοῦ** **πυρὸς**  
andres andres was irgend du willst und wenn mich es nötigt durch des Feuers[134] **ἔθέλω** **βαδίζειν·** **τοῦτο** **μᾶλλον** **τοῦ** **πέους.**  
will ich gehen dies mehr als des Phallos.[135] **οὐδὲν** **γάρ** **οἶον** **ῷ** **φίλη** **Λυσιστράτη.**  
nichts denn der Art o Liebe Lysistrata.[136] [Λυσιστράτη]: **τί** **δαὶ** **σύ;**  
was denn du;[136b] [=Άλλη]: **κάγὼ** **βούλομαι** **διὰ** **τοῦ** **πυρός.**  
und ich will durch des Feuers.[137] [Λυσιστράτη]: **ῷ** **παγκατάπυγον** **θήμετερον** **ἄπαν** **γένος,**  
o all hintern haft das unsrige ganz Geschlecht,[138] **οὐκ** **έτὸς** **ἀφ'** **ἡμῶν** **εἰσιν** **αἱ** **τραγῳδίαι.**  
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.[139] **οὐδὲν** **γάρ** **έσμεν** **πλὴν** **Ποσειδῶν** **καὶ** **σκάφη.**  
nichts denn sind wir außer Poseidons und Wanne.[140] **ἄλλ'** **ῷ** **φίλη** **Λάκαινα,** **σὺ** **γάρ** **ἐὰν** **γένη**  
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst du[141] **μόνη** **μετ'** **έμοῦ,** **τὸ** **πρᾶγμ'** **ἀνασωσαίμεσθ'** **ἔτ'** **ἄν,**  
allein mit mir, die Sache würden wir retten noch wohl,[142] **ξυμψήφισαί** **μοι.**  
mit abstimmen mir.[142b] [Λαμπιτώ]: **χαλεπὰ** **μὲν** **ναὶ** **τῷ** **σιὼ**  
schwierig zwar ja den zwei Göttern[143] **γυναῖκάς** **ἐσθ'** **ὑπνῶν** **ἄνευ** **ψωλᾶς** **μόνας.**  
Frauen ist des Schlafes ohne Schwanz Phallos allein.[144] **ὅμως** **γα** **μάν-** **δεῖ** **τὰς** **γὰρ** **εἰράνας** **μάλ'** **αὔ.**  
dennoch ja freilich bedarf es der denn Waffenruhe sehr wieder.[145] [Λυσιστράτη]: **ῷ** **φιλτάτη** **σὺ** **καὶ** **μόνη** **τούτων** **γυνή.**  
o liebste du und allein von diesen Frau.[146] [Καλονίκη]: **εἰ** **δ'** **ώς** **μάλιστ'** **ἀπεχοίμεθ'** **οὖ** **σὺ** **δὴ** **λέγεις,**  
wenn aber so sehr am meisten enthielten wir uns wovon du ja sagst,[147] **δὲ** **μὴ** **γένοιτο,** **μᾶλλον** **ἄν** **διὰ** **τουτογῇ**  
was nicht möge geschehen, mehr wohl wegen dies hier

[148] γένοιτ' ἀν εἰρήνη;  
würde werden wohl Frieden;

[148b] [Λυσιστράτη]:

πολύ γε νὴ τὰ θεώ.  
sehr doch bei den zwei Götter.

[149] εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμέναι,  
wenn denn säßen wir drinnen ein gerieben seiend,

[150] κάν τοῖς χιτωνίοις τοῖς Αμοργίνοις  
und in den Hemdchen den Amarginischen

[151] γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμέναι,  
nackt würden vorüber gehen wir Delta ganz aus gezupft seiend,

[152] στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,  
schwollen aber Männer und begehrten zu flechten,

[153] ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,  
wir aber nicht heran kämen wir sondern enthielten wir uns,

[154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἀν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι.  
Verträge würden machen sie wohl schnell, gut weiß ich dass.

[155] [Λαμπτώ]: ὁ γῶν Μενέλαος ταῖς Ἐλένας τὰ μᾶλά πα  
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo

[156] γυμνᾶς παραϊδὼν ἔξεβαλ', οἰω, τὸ ξίφος.  
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend warf er hinaus, ich glaube, das Schwert.

[157] [Καλονίκη]: τί δ' ἦν ἀφιώσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὡ μέλε;  
was aber wenn losließen Männer uns o Liebling;

[158] [Λυσιστράτη]: τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.  
das des Pherekrates, Hund häuten ab gehäutet seiend.

[159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.  
Geschwätz dies ist die Nach gemachten.

[160] ἐὰν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βίᾳ  
wenn genommen habend aber in das Zimmer mit Gewalt

[161] ἔλκωσιν ἡμᾶς;  
ziehen sie uns;

[161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.  
halte fest du der Türen.

[162] [Καλονίκη]: ἐὰν δὲ τύπτωσιν;  
wenn aber schlagen sie;

[162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.  
dar bieten muss man Schlimmes schlimm.

[163] οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἥδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.  
nicht denn ist in diesen Lust den auf Gewalt.

[164] κἄλλως ὄδυνᾶν χρή· κάμέλει ταχέως πάνυ  
und anders zu leiden ist nötig und gewiß schnell sehr

[165] ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτ' εὐφρανθήσεται  
werden aufhören. nicht denn niemals wird erfreut werden

[166] ἀνήρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.  
ein Mann, wenn nicht der Frau nütze.

[167] [Καλονίκη]: εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χῆμιν ξυνδοκεῖ.  
wenn ja scheint euch beiden diese, und uns stimmen wir zu.

[168] [Λαμπτώ]: καὶ τῶς μὲν ἀμῶν ἄνδρας ἀμὲς πείσομες  
und ja zwar unserer Männer wir werden überreden

[169] παντῷ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν·  
auf jede Weise gerecht ohne Trug Frieden zu führen.

[170] τὸν τῶν Ἀσαναίων γα μὰν ρυάχετον  
den der Asanäer ja freilich Wild bach

[171] πᾶ κά τις ἀμπείσειν αὖ μὴ πλαδιήν;  
wohin ja irgendwer würde überreden wieder nicht zu platschen;

[172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ἀμέλει σοι τά γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.  
wir gewiß dir die doch bei uns werden überreden.

[173] [Λαμπτώ]: οὐχ ἄς πόδας κ' ἔχωντι τὰ τριήρες,  
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,

[174] καὶ τώργυριον τώβυσσον ἢ πᾶρ τῷ σιῶ.  
und das Silber das Leinen sei bei der deinen.

- [175] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ ἔστι καὶ τοῦτ’ εὖ παρεσκευασμένον·**  
aber ist auch dieses hier gut vorbereitet seiend.
- [176] **καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.**  
wir werden ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] **ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,**  
den ältesten denn ist aufgetragen dieses hier zu tun,
- [178] **ἔως ἂν ἡμεῖς ταύτα συντιθώμεθα,**  
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] **θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.**  
zu opfern scheinend seienden zu erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: **παντῷ κ’ ἔχοι, καὶ τὰδε γὰρ λέγεις καλῶς.**  
auf jede Weise wohl würde gelten, und dieser denn sagst du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταῦτ’ οὐχ ὡς τάχιστ’ ὥ λαμπιτοῦ**  
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o Lampito
- [182] **ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἂν ἀρρήκτως ἔχῃ;**  
haben wir zusammen geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: **πάρφαινε μὰν τὸν ὄρκον, ὡς ὁμιόμεθα.**  
zeige vor freilich den Eid, damit schwören wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: **καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;**  
gut sagst du. wo bist die Skythin; wohin blickst du;
- [185] **θές ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,**  
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] **καὶ μοι δότω τὰ τόμιά τις.**  
und mir gebe die Messer irgendeiner.

[186b] [Καλονίκη]:

### Λυσιστράτη

Lysistrata

- [187] **τίν' ὄρκον ὀρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;**  
welchen Eid wirst du eidlich binden denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: **ὅντινα;**  
welchen;
- [188] **εἰς ἀσπίδ', ὕσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,**  
in Schild, so wie sagen sie in Aischylos einst,
- [189] **μηλοσφαγούσας.**  
Schaf schlachtend seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: **μὴ σύ γ' ὥ Λυσιστράτη**  
nicht du doch o Lysistrata
- [190] **εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.**  
in Schild mögest du schwören nichts des Friedens über.
- [191] [Λυσιστράτη]: **τίς ἂν οὖν γένοιτ' ἂν ὄρκος;**  
welcher wohl also würde werden wohl Eid;
- [191b] [Καλονίκη]: **εἰ λευκόν ποθεν**  
wenn weißes irgendwoher
- [192] **ἵππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.**  
Pferd genommen habend seiend zum Schlachten würden wir einschneiden.
- [193] [Λυσιστράτη]: **ποῖ λευκὸν ἵππον;**  
wohin weißen Pferd;
- [193b] [Καλονίκη]: **ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα**  
aber wie schwören wir
- [194] **ἡμεῖς;**  
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: **ἐγώ σοι νὴ Δί', ἦν βούλη, φράσω.**  
ich dir bei Zeus, wenn du willst, werde ich sagen.
- [195] **θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,**  
hingestellt habend seiend schwarze Schale große rücklings,
- [196] **μηλοσφαγούσαι Θάσιον οἶνου σταμνίον**  
Schaf schlachtend seiend Thasisch Weines Krüglein
- [197] **όμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὕδωρ.**  
lassst uns schwören in die Schale nicht auf gießen Wasser.
- [198] [Λαμπιτώ]: **φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὡς ἐπαινίω.**  
weh ja den Eid unsagbar wie lobe ich.

- [199] [Λυσιστράτη]: **φερέτω κύλικά τις ἔνδοθεν καὶ σταμνίον.**  
bringe Schale irgendeiner von drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρήνη]: **ὦ φίλαταται γυναῖκες, ὁ κεραμεών ὄσος.**  
o liebste Frauen, der Töpferei wie groß.
- [201] [Καλονίκη]: **ταύτην μὲν ἂν τις εὐθὺς ἡσθείη λαβών.**  
diese zwar wohl irgendwer sofort würde sich freuen genommen habend seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: **καταθεῖσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.**  
hin gestellt habend seiend diese nimm hinzu mir des Ebers.
- [203] **δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,**  
Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] **τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξὶν εὔμενής.**  
die Opfer nimm an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: **εύχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.**  
wohl gefärbt doch Wunder und gießt ab gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: **καὶ μὰν ποτόδει γ' ἀδὺ ναὶ τὸν Κάστορα.**  
und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρήνη]: **ἔατε πρώτην μ' ὦ γυναῖκες ὄμνυναι.**  
lasst zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἐάν γε μὴ λάχης.**  
bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: **λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπιτοῖ·**  
lost euch alle der Schale o Lampito·
- [210] **λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἄπερ ἀν κάγῳ λέγω·**  
möge sagen aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich sage·
- [211] **ὑμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταύτα κάμπεδώσετε.**  
ihr aber folgt dieselben und werdet festigen.
- [212] **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—**  
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—**  
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκώς. λέγε.**  
wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. sage.
- [215] [Καλονίκη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκώς. παπαῖ**  
wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. wehe
- [216] **ὑπολούεται μου τὰ γόνατ' ὦ Λυσιστράτη.**  
erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**  
zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—
- [218] [Καλονίκη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**  
zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**  
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [220] [Καλονίκη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**  
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: **ὅπως ἀν ἀνήρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**  
damit wohl ein Mann begehre am meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: **ὅπως ἀν ἀνήρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**  
damit wohl Mann begehre am meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: **κούδέποθ' ἔκοῦσα τάνδρῳ τώμῷ πείσομαι.**  
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.
- [224] [Καλονίκη]: **κούδέποθ' ἔκοῦσα τάνδρῳ τώμῷ πείσομαι.**  
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.
- [225] [Λυσιστράτη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —**  
wenn aber mich unwillig er zwinge mit Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —**  
wenn aber mich unwillig er zwinge mit Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: **κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.**  
schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.
- [228] [Καλονίκη]: **κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.**  
schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.

[229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικᾷ.  
nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.

[230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικᾷ.  
nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.

[231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκυνήστιδος.  
nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.

[232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκυνήστιδος.  
nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.

[233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·  
dies befestigend zwar tränke ich von hier·

[234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·  
dies befestigend zwar tränke ich von hier·

[235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίνη, ὕδατος ἐμπλῆθ' ή κύλιξ.  
wenn aber überträre ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.

[236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίνη, ὕδατος ἐμπλῆθ' ή κύλιξ.  
wenn aber überträre ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.

[237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;  
schwört mit ihr dies alle;

νὴ Δία.  
bei Zeus.

[238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.  
komm ich werde weihen diese hier.

τὸ μέρος γ' ὡ φίλη,  
der Teil doch o liebe,

[239] ὅπως ἀν ωμεν εύθὺς ἀλλήλων φίλαι.  
damit wohl seien wir sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς ωλολυγά;  
wer ululierte;

τοῦτ' ἐκεῖν' ούγῳ 'λεγον·  
dies jenes ich selbst sagte ich·

[241] αἱ γὰρ γυναικες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ  
die denn Frauen die Akropolis der Gottes

[242] ἥδη κατειλήφασιν. ἀλλ' ὡ λαμπιτοῖ  
schon haben ergriffen. aber o Lampito

[243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,  
du zwar geh und die von euch gut hin setze,

[244] τασδὶ δ' ὁμήρους κατάλιψ' ήμιν ἐνθάδε·  
diese hier aber Geiseln lass zurück uns hier·

[245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἀλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει  
wir aber den andern den in Stadt

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι τοὺς μοχλούς.  
lasst uns einsetzen hineingehend seiend die Riegel.

[247] [Καλονίκη]: οὔκουν ἔφ' ήμᾶς ξυμβοηθήσειν οἴει  
doch nicht gegen uns zusammen helfen meinst du

[248] τοὺς ἄνδρας εὐθύς;  
die Männer sofort;

όλιγον αύτῶν μοι μέλει.  
wenig ihrer mir liegt am Herzen.

[249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὗτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ  
nicht denn so viele weder Drohungen noch Feuer

[250] ἤξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοίξαι τὰς πύλας  
werden kommen habend so dass zu öffnen die Tore

[251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἴσιν ἡμεῖς εἴπομεν.  
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.

[252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτέ γ'. ἀλλως γὰρ ἀν  
bei die Aphrodite niemals doch anders denn wohl

[253] ἄμαχοι γυναικες καὶ μιαραὶ κεκλήμεθ' ἄν.  
un kriegerische Frauen und unrein würden genannt wir wohl.

# Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὄμου ἀλγεῖς  
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt du
- [255] κορμοῦ τοσουτονὶ βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάσ. des Stammes so großen Last der grünen tragend Olive.

## Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: ή πόλλ' ἀελπτ' ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,  
ja viele unerwartete sind drin in dem langen Leben weh,
- [259] ἐπεὶ τίς ἀν ποτ' ἥλπισ' ὁ Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι  
da wer wohl jemals hätte erwartet o Strymodor zu hören
- [260] γυναικας, ἀς ἐβόσκομεν  
Frauen, die weideten wir
- [261] κατ' οἴκον ἐμφανὲς κακόν,  
zu Hause sichtbar Übel,
- [262] κατὰ μὲν ἄγιον ἔχειν βρέτας,  
nach freilich heilig zu haben Kultbild,
- [263] κατὰ δ' ἀκρόπολιν ἔμαν λαβεῖν  
nach aber Akropolis meine zu nehmen
- [264] μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθροισι  
mit Hebeln aber und Riegeln
- [265] τὰ προπύλαια πακτοῦν;  
die Propyläen ver kitten;
- [266] ἀλλ' ὡς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὁ Φιλοῦργε,  
aber so am schnellsten zu Stadt eilen wir o Philourgos,
- [267] ὅπως ἀν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,  
damit wohl, ihnen im Kreis gesetzt habend die Stümpfe diese hier,
- [268] ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἔνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,  
welche die Sache diese stellten auf und zogen mit,
- [269] μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αύτόχειρες  
eine Scheiter haufen auf geschichtet habend entzünden wir eigen händig
- [270] πάσας, ὑπὸ ψήφου μιᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.  
alle, unter Stimm kiesel eines, zuerst aber die des Lykon.

## Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἔμοῦ ζῶντος ἔγχανοῦνται·  
nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden sie triumph lachen.
- [274] ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, ὃς αὐτὴν κατέσχε πρῶτος,  
da nicht einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,
- [275] ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ'  
ging davon un versengt, aber
- [276] ὅμως Λακωνικὸν πνέων  
dennoch Iakonisch atmend
- [277] ὥχετο Θῶπλα παραδοὺς ἔμοι,  
zog fort die Waffen übergeben habend mir,
- [278] σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,  
klein habend sehr Lumpen mantel,
- [279] πινῶν ρυπῶν ἀπαράτιλτος,  
trinkend Schmutzes unge schoren,
- [280] ἐξ ἑτῶν ἄλουτος.  
sechs Jahren unge badet.

## Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὔτως ἐπολιόρκησ' ἔγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον ὡμῶς  
so belagerte ich ich den Mann jenen grausam
- [282] ἔφ' ἐπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.  
auf siebzehn der Schilde bei den Toren schlafend seiend.
- [283] τασδὶ δὲ τὰς Εύριπίδη θεοῖς τε πᾶσιν ἔχθρὰς  
diese hier aber die bei Euripides den Göttern und allen feindlichen
- [284] ἔγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρὼν τολμήματος τοσούτου;  
ich nicht also werde haben anwesend seiend des Wagnisses so großen;
- [285] μή νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη.  
nicht nun noch in der Vier stadt das mein Sieges zeichen sei.

## Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ  
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπόν ἔστι χωρίον  
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἱ σπουδὴν ἔχω·  
das zu der Stadt das steile, wo Eile habe ich·
- [289] χῶπως ποτ' ἔξαμπρεύσομεν  
und wie irgend aus schöpfen werden wir
- [290] τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.  
dieses hier ohne Kanthēlion.
- [291] ὡς ἐμοῦ γε τὰς ξύλω τὸν ὕμον ἔξιπάκατον·  
wie meiner doch die zwei Hölzer die Schulter auf gerieben haben·
- [292] ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,  
aber dennoch zu gehen ist nötig,
- [293] καὶ τὸ πῦρ φυσητέον,  
und das Feuer zu blasen ist nötig,
- [294] μή μ' ἀποσβεσθὲν λάθη πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.  
nicht mich aus gelöscht geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ φῦ.  
pfui pfui.
- [295a] Ιοὺ Ιοὺ τοῦ καπνοῦ.  
ioh ioh des Rauches.

## Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς δεινὸν ὕνας Ἡράκλεις  
wie schlimm o Herakles
- [297] προσπεσόν μ' ἐκ τῆς χύτρας  
auf gefallen seiend mich aus der Kasserolle
- [298] ὥσπερ κύων λυττῶσα τώφθαλμῷ δάκνει·  
gleichwie Hund tollwütig seiend das Auge beißt·
- [299] κάστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ  
und ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο πάσῃ μηχανῆ.  
dies mit jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ γάρ ἄν ποθ' ὕδ' ὀδὰξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.  
nicht denn wohl jemals so mit Biss hat gebissen die Lider meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν  
eile voran in die Stadt
- [303] καὶ βοήθει τῇ θεῷ.  
und hilf der Göttin.
- [304] ἡ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἡ νῦν ὡς Λάχης ἀρήξομεν;  
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden helfen wir;
- [305] φῦ φῦ.  
pfui pfui.

[305a]

**ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.**

ioh ioh des Rauches.

## Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: **τούτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι καὶ ζῆ.**  
dieses hier das Feuer ist wach der Götter wegen und lebt.
- [307] **οὔκουν ἄν, εἰ τὰ μὲν ξύλω θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ,**  
doch nicht wohl, wenn die zwei zwar Hölzer gesetzt haben wir zuerst dort,
- [308] **τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες**  
der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein gesetzt habend
- [309] **ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριηδὸν ἐμπέσοιμεν;**  
entzündet habend dann gegen die Tür kampf weise würden wir hinein fallen;
- [310] **κὰν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναῖκες,**  
und wenn nicht rufend seienden die Riegel lösen sie die Frauen,
- [311] **ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.**  
anzuzünden muss man die Türen und mit dem Rauch drücken.
- [312] **Θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.**  
lasst uns setzen nun die Last. wehe des Rauches babaiáx.
- [313] **τίς ξυλλάβοιτ' ἀν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;**  
wer mit anfassen würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
- [314] **ταυτὶ μὲν ἥδη τὴν ράχιν θλίβοντά μου πέπαυται.**  
diese hier zwar schon den Rücken drückend seiend meines hat aufgehört.
- [315] **σὸν δ' ἔργον ἔστιν ὡ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,**  
dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] **τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.**  
die Fackel angezündet seiend damit zuerst mir wirst heranbringen.
- [317] **δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν**  
Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] **τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.**  
des jetzt gegenwärtig seienden Dreistigkeit hinzustellen Sieges zeichen uns.

## Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: **λιγὺν δοκῶ μοι καθοράν καὶ καπνὸν ὡ γυναικες**  
Ruß scheine ich mir klar sehen und Rauch o Frauen
- [320] **ῶσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἔστι θᾶττον.**  
gleichwie des Feuers brennend seiende zu eilen ist nötig ist schneller.

## Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πέτου πέτου Νικοδίκη,**  
flieg flieg Nikodike,
- [322] **πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην**  
bevor entbrannt zu sein Kalyke
- [323] **τε καὶ Κρίτυλλαν περιψυσήτω**  
und auch Krityllan um blasen lasse sie
- [324] **τύπο τε νόμων † ἀργαλέων**  
funter und der Gesetze † beschwerlichen
- [325] **ὑπό τε γερόντων ὄλεθρων.**  
unter auch der Greise Verderbens.
- [326] **ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μῶν ὑστερόπους βοηθῶ.**  
aber fürchte ich mich dieses, etwa spät füßig helfe ich.
- [327] **νῦν δὴ γὰρ ἐμπλησαμένη τὴν ὑδρίαν κνεφαία**  
jetzt ja denn gefüllt habend seiend die Wasser krug in der Dämmerung
- [328] **μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ' ὅχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου**  
kaum von der Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
- [329] **χυτρείου,**  
der Töpferei,

- [330] **δούλαισιν ὥστιζομένη**  
mit Sklavinnen stoßend seiend
- [330a] [Χορὸς Γυναικῶν:][[Zeile Lost]]
- [331] **στιγματίαις θ', ἀρπαλέως**  
mit Gebrandmarkten auch, gierig
- [332] **ἀραμένη ταῖσιν ἔμαις**  
genommen habend seiend den meinen
- [333] **δημότισιν καομέναις**  
Mitbürgerinnen brennend seienden
- [334] **φέρουσ' υδωρ βοηθῷ.**  
tragend seiend Wasser hilfe.

## Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ήκουσα γάρ τυφογέροντας**  
hörte ich denn Rauch Greise
- [336] **ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη**  
Männer zu Grunde gehen, Stämme
- [337] **φέροντας ὕσπερ βαλανεύσοντας**  
tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
- [338] **ἔς πόλιν ὡς τριτάλαντον βάρος,**  
in die Stadt als drei Talente schwer Gewicht,
- [339] **δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν**  
schrecklichst drohend seiend von Worten
- [340] **ὡς πυρὶ χρὴ τὰς μυσαρὰς γυναῖκας ἀνθρακεύειν·**  
dass mit Feuer muss man die schmutzigen Frauen verkohlen·
- [341] **ἃς ὡς θεὰ μή ποτ' ἐγὼ πιμπραμένας ἵδοιμι,**  
welche o Göttin möge nie einmal ich verbrannt seiende sähe ich,
- [342] **ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν ῥυσαμένας Ἑλλάδα καὶ**  
sondern vom Krieg und der Rasereien gerettet habend seiende Hellas und
- [343] **πολίτας,**  
Bürgerinnen,
- [344] **ἔφ' οἰσπερ ὡς χρυσολόφα**  
auf welchen eben o Gold kammige
- [345] **πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας.**  
Stadt schützerin deine hatte ich Sitze.
- [346] **καί σε καλῶ ξύμμαχον ὡ**  
und dich rufe ich Mit kämpferin o
- [347] **Τριτογένει', εἴ τις ἐκείνας**  
Tritogeneia, wenn irgendwer jene
- [348] **ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,**  
unter entzündet Mann,
- [349] **φέρειν υδωρ μεθ' ἡμῶν.**  
zu tragen Wasser mit uns.

## Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ξασον ὡ. τουτὶ τί ἦν; ὄνδρες πόνω πόνηροι·**  
lass o. dieses hier was war; o Männer durch Mühe schlecht-
- [351] **οὐ γάρ ποτ' ἀν χρηστοί γ' ἔδρων ούδ' εὔσεβεῖς τάδ' ἄνδρες.**  
nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses hier Männer.
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: **τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ίδεῖν ἀπροσδόκητον ἥκει·**  
dieses hier das Ding uns zu sehen unerwartet kommt-
- [353] **ἔσμὸς γυναικῶν ούτοσὶ Θύρασιν αὖ βοηθεῖ.**  
Schwarm der Frauen dieser hier bei den Türen wieder hilft.
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που πολλαὶ δοκοῦμεν εῖναι;**  
was verabscheut ihr euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen wir zu sein;
- [355] **καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὄρατ' οὕπω τὸ μυριοστόν.**  
und in der Tat Teil doch unser sieht ihr noch nicht das zehntausendste.

- [356] [Χορὸς Γερόντων]: Ὡς Φαιδρία ταύτας λαλεῖν ἔάσομεν τοσαυτί;  
o Phaidria diese schwatzen werden wir lassen so viel;
- [357] οὐ περικατᾶξαι τὸ ξύλον τύπτοντ' ἔχρην τιν' αύταις;  
nicht ringsum zerschlagen das Holz schlagend seiend war nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: Θώμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας χήμεις χαμᾶζ', ὅπως ἀν  
lasst uns setzen nun die Krüge und wir zu Boden, damit wohl
- [359] ἦν προσφέρῃ τὴν χεῖρά τις μὴ τοῦτο μ' ἐμποδίζῃ.  
wenn heran bringt die Hand irgendwer nicht dieses hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ νὴ Δί' ἡδη τὰς γνάθους τούτων τις ἡ δὶς ἡ τρὶς  
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὕσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἀν οὐκ ἀν εἶχον.  
schlug gleichwie des Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ μὴν ίδοὺ παταξάτω τις· στᾶσ' ἔγὼ παρέξω,  
und in der Tat siehe schlage er irgendwer hingestellt seiend ich werde darbieten,
- [363] κού μὴ ποτ' ἄλλη σου κύων τῶν ὄρχεων λάβηται.  
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ μὴ σιωπήσει, θενών σου 'κκοκκιῶ τὸ γῆρας.  
wenn nicht schweigt er, schlagend seiend dein werde ich purpurfärben das Greisen alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον Στρατυλλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθών.  
berühre nur der Stratyllis mit dem Finger heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;  
was aber wenn zu Asche mache ich mit den Knöcheln; was mich wirst du an tun das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τάντερ' ἔξαμήσω.  
knabbernd seiend deiner die Lungen und die Eingeweide werde ich heraus kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εύριπίδου σοφώτερος ποιητής·  
nicht ist ein des Euripides klügerer Dichter.
- [369] ούδεν γάρ οὕτω θρέμμ' ἀναιδές ἔστιν ὡς γυναῖκες.  
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὡς Ῥοδίπηπ.  
heben wir wir des Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ὡς θεοῖς ἔχθρὰ σὺ δεῦρ' ὕδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;  
was aber o den Göttern feindlich du hierher Wasser tragend seiend kamst du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δαὶ σὺ πῦρ ὡς τύμβ' ἔχων; ὡς σαυτὸν ἐμπυρεύσων;  
was denn du Feuer o Grab habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἔγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.  
ich zwar damit auf geschichtet habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen werde ich an zünden.
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τούτω κατασβέσαιμι.  
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit diesem würde ich aus löschen.
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τούμδον σὺ πῦρ κατασβέσεις;  
das meinige du Feuer wirst du aus löschen;
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τούργον τάχ' αύτὸ δείξει.  
das Werk bald selbst wird zeigen.
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ οἴδα σ' εἰ τῇδ' ὡς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.  
nicht weiß ich dich ob dieser wie ich halte mit der Fackel werde ich stehen.
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ ρύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν γ' ἔγὼ παρέξω.  
wenn Schmutz du gerade bist habend seiend, Bad doch ich werde bereitstellen.
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ σὺ λουτρὸν ὡς σαπιρά;  
mir du Bad o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.  
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἥκουσας αύτῆς τοῦ θράσους;  
hörtest du ihrer des Frechheit;
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα γάρ είμι.  
frei denn bin ich.
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ' ἔγὼ τῇς υῦν βοῆς.  
werde aufhalten dich ich des jetzt Geschrei.
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' οὐκέθ' ήλιάζει.  
aber nicht mehr scheint die Sonne.
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμπρησσον αύτῆς τὰς κόμας.  
zünde an ihrer die Haare.

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

σὸν ἔργου ὥχελῷε.  
dein Werk o Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι τάλας.

wehe mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

μῶν θερμὸν ἦν;  
etwa heiß war es;

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾶς;  
wo heiβ; nicht wirst aufhören; was tust du;

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ' ὅπως ἀν βλαστάνης.  
bewässere dich damit wohl sprosstest du.

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὖς εἰμ' ἡδη τρέμων.  
aber dürr bin ich schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.  
also nicht wenn Feuer hast du, du wirst wärmen dich selbst.

## Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ' ἔξελαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφὴ  
wohl leuchtete hervor der Frauen die Üppigkeit

[388] χώ τυμπανισμὸς χοὶ πυκνοὶ Σαβάζιοι,  
und der Trommeln und die häufigen Sabazier,

[389] ὁ τ' Ἀδωνιασμὸς οὗτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,  
das auch Adonis fest dieser der auf den Dächern,

[390] οὐ 'γώ ποτ' ὧν ἥκουον ἐν τῆκκλησίᾳ;  
wovon ich einmal seiend hörte ich in der Volksversammlung;

[391] ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος  
sagte aber der nicht Zeit zwar Demostratos

[392] πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὄρχουμένη  
zu segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend seiend

[393] αἰαὶ Ἀδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος  
weh Adonis sagt er, der aber Demostratos

[394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·  
sagte Hopliten ein mustern der Zakynthier·

[395] ἡ δ' ύποπεπωκεῖ' ἡ γυνὴ 'πὶ τοῦ τέγους  
die aber leicht getrunken habende die Frau auf des Daches

[396] κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν· ὁ δ' ἐβιάζετο  
schlagt euch Adonis sagt sie· der aber drängte sich

[397] ὁ θεοίσιν ἔχθρὸς καὶ μιαρὸς Χολοζύγης.  
der den Göttern feindlich und unrein Cholozyses.

[398] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἔστιν ἀκόλαστ' ἄσματα.  
solche von ihnen ist zügellos Lieder.

[399] [Χορὸς Γερόντων]: τί δῆτ' ἀν εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὑβριν;  
was denn wohl wenn würdest erfahren und die dieser Übermut;

[400] αἱ τάλλα θ' ὑβρίκασι κάκ τῶν καλπίδων  
die die anderen auch haben gefrevelt und aus den Krügen

[401] ἔλουσαν ἡμᾶς, ὥστε Θαίματίδια  
begossen uns, so dass die Kleidchen

[402] σείειν πάρεστιν ὕσπερ ἐνεουρηκότας.  
schütteln möglich ist gleichwie ein ge uriniert habende.

[403] [Πρόβουλος]: νὴ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἀλυκὸν δίκαιά γε.  
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.

[404] ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρευώμεθα  
wenn denn wir selbst mit böse handeln wir

[405] ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,  
den Frauen und lehren wir schwelgen,

[406] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλεύματα.  
solche von ihnen sprießt Pläne.

[407] οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδι·  
die sagen wir bei der Handwerker solche·

- [408] ὡς χρυσοχόες τὸν ορμον ὅν ἐπεσκεύασας,  
o Gold Schmied den Halsschmuck den du aus gebessert hast,
- [409] ὄρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας  
tanzend seiender meiner der Frau des Abends
- [410] ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.  
die Nuss ist heraus gefallen aus des Lochs.
- [411] ἔμοι μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμῖνα πλευστέα·  
mir zwar nun ist nach Salamis zu segeln nötig.
- [412] σὺ δ' ἦν σχολάσῃς, πάσῃ τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν  
du aber wenn frei hast, jeder mit Kunst gegen Abend
- [413] ἐλθὼν ἐκείνη τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.  
gekommen seiend jener die Nuss füge ein.
- [414] ἔτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει  
ein anderer aber irgendwer zu Leder Schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·  
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich.
- [416] ὡς σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς  
o Leder Schneider mein der Frau des Fußes
- [417] τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγὸν  
das Ringlein zusammen presst das Joch
- [418] ἄθ' ἀπαλὸν ὄν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας  
welches weich seiend dies nun du des Mittags
- [419] ἐλθὼν χάλασον, ὅπως ἀν εύρυτέρως ἔχῃ.  
gekommen seiend lockere, damit wohl weiter habe es.
- [420] τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα,  
solchen bin begegnet in solchen Dingen,
- [421] ὅτε γ' ὁν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως  
als doch seiend ich Probulos, beschafft habend damit
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ δέον,  
der Ruder werden sie, des Geldes jetzt nötig seiend,
- [423] ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.  
von den Frauen bin ab geschlossen bei den Toren.
- [424] ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλούς,  
aber nichts Nutzen zu stehen. bring die Hebel,
- [425] ὅπως ἀν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω.  
damit wohl sie der Übermut ich halte auf.
- [426] τί κέχηνας ὡς δύστηνε; ποι δ' αὖ σὺ βλέπεις,  
was gabst du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,
- [427] οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἡ καπηλεῖον σκοπῶν;  
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;
- [428] οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας  
nicht unter gelegt habend die Hebel unter die Tore
- [429] ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθευδὶ δ' ἐγὼ  
von hier werdet ihr aus hebeln; von dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.  
werde mit aus hebeln.

[430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν ἐκμοχλεύετε·  
nichts hebelt heraus nicht.

- [431] ἔξερχομαι γὰρ αὐτομάτῃ. τί δεῖ μοχλῶν;  
gehe hinaus ich denn von selbst. was bedarf es der Hebel;
- [432] οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἡ νοῦ καὶ φρενῶν.  
nicht denn der Hebel bedarf es mehr als des Verstandes und der Geisteskräfte.

[433] [Πρόβουλος]: ἀληθες ὡς μιαρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;  
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;

[434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπισω τῷ χειρε δεῖ.  
ergreif sie und hinten die zwei Hände muss.

[435] [Λυσιστράτη]: εἴ τάρα νὴ τὴν Ἀρτεμιν τὴν χειρά μοι  
wenn und also bei die Artemis die Hand mir

[436] ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὁν, κλαύσεται.  
äußerste heran bringen wird öffentlich seiend, wird weinen.

- [437] [Πρόβουλος]: **ἔδεισας οὗτος; οὐ** **ξυναρπάσει** **μέσην**  
fürchtest du dieser; nicht zusammen raffen wird die Mitte
- [438] **καὶ σὺ μετὰ τούτου** **κάνύσαντε** **δῆσετον;**  
und du mit diesem und vollbracht habend werdet fesseln;
- [439] [Γυνὴ Α]: **εἴ τάρα νὴ τὴν Πάνδροσον ταύτη μόνον**  
wenn und also bei die Pandrosos dieser nur
- [440] **τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς,** **ἐπιχεσεῖ πατούμενος.**  
die Hand auf legen mögest, wird an pinkeln getreten werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: **ἰδού γ' ἐπιχεσεῖ.** **ποῦ στιν ἔτερος τοξότης;**  
siehe doch wird an pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;
- [442] **ταύτην προτέραν** **ξύνδησον,** **ὅτι καὶ λαλεῖ.**  
diese früher zusammen binde, weil und redet.
- [443] [Γυνὴ Β]: **εἴ τάρα νὴ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν**  
wenn und also bei die Phosphoros die Hand äußerste
- [444] **ταύτη προσοίσεις,** **κύαθον αἰτήσεις** **τάχα.**  
dieser heran bringen wirst, Kelle wirst erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: **τουτὶ τί ἦν;** **ποῦ τοξότης;** **ταύτης ἔχου.**  
dieses hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] **παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἔξοδου.**  
werde aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνὴ Γ]: **εἴ τάρα νὴ τὴν Ταυροπόλον ταύτη πρόσει,**  
wenn und also bei die Tauropolon dieser trittst heran,
- [448] **ἔκκοκκιῶ σου τὰς στενοκωκύτους τρίχας.**  
werde purpurfärben deiner die eng klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: **οἴμοι κακοδαίμων· ἐπιλέλοιφ' ὁ τοξότης.**  
weh mir Unglücklicher hat verlassen der Bogenschütze.
- [450] **ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέποτ' ἔσθ' ἡττητέα**  
aber nicht der Frauen niemals ist zu besiegen
- [451] **ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αύταις ὡς Σκύθαι**  
uns zum Nahkampf gehen wir ihnen o Skythen
- [452] **ξυνταξάμενοι.**  
geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: **νὴ τῷ θεῷ γνώσεσθ' ἄρα**  
bei den zwei Göttern werdet erfahren also
- [453] **ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι**  
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] **μαχίμων γυναικῶν ἔνδον** **έξωπλισμένων.**  
kampffähiger Frauen innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: **ἀποστρέψετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ὡς Σκύθαι.**  
wendet ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: **ὡς ξύμμαχοι γυναικες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,**  
o Mit kämpferinnen Frauen bringt heraus von innen,
- [457] **ὡς σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,**  
o Samen Markt Ei Gemüse Händlerinnen,
- [458] **ὡς σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,**  
o Knoblauch Herbergs Wirtinnen Brot Händlerinnen,
- [459] **οὐχ ἔλξετ', οὐ παιήσετ', οὐκ ἀράξετε;**  
nicht werdet ziehen, nicht werdet schlagen, nicht werdet zerschmettern;
- [460] **οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;**  
nicht werdet schelten, nicht werdet schamlos sein;
- [461] **παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.**  
lässt ab, weichet zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: **οἴμ' ὡς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.**  
weh wie schlecht ist ergangen mir das Bogen zeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: **ἄλλὰ τί γὰρ ὥστε;** **πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς**  
aber was denn meintest du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] **ἥκειν ἐνόμισας, ή γυναιξὶν οὐκ οἴει**  
gekommen zu sein dachtest du, oder Frauen nicht meinst du
- [465] **χολὴν ἐνεῖναι;**  
Galle inne zu sein;

[465b] [Πρόβουλος]:

νὴ τὸν Ἀπόλλωνα καὶ μάλα  
bei den Apollon und sehr

[466]

πολλήν γ', έάνπερ πλησίον κάπηλος ἦ.  
viel doch, wenn nur nahe Krämer sei.

## Agon

### Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: Ὡς πόλλ' ἀναλώσας ἐπι πρόβουλε τῆσδε τῆς γῆς,  
o viel verzehrt habend Worte Probulos dieser der Erde,
- [468] τί τοῖσδε σαυτὸν ἔς λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;  
warum zu diesen dich selbst in Reden den Tieren verbindest du;
- [469] οὐκ οἴσθα λουτρὸν οἶνον αἴδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι  
nicht weißt du Bad was für diese hier uns badeten soeben
- [470] ἐν τοῖσιν ἴματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κούνιας;  
in den Kleidchen, und dieses hier ohne Asche;
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὥς μέλ' οὐ χρὴ προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ  
aber o Liebling nicht muss dar reichen den Nachbarn planlos
- [472] τὴν χεῖρα ἔαν δὲ τοῦτο δρᾶς, κυλοιδιάν ἀνάγκη.  
die Hand wenn aber dieses hier tust du zu zanken Not.
- [473] ἐπεὶ θέλω γὰ σωφρόνως ὕσπερ κόρη καθῆσθαι,  
seit will ich ich besonnen wie Mädchen sitzen,
- [474] λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινοῦσα μηδὲ κάρφος,  
leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht Stroh,
- [475] ἷν μή τις ὕσπερ σφηκιὰν βλίττῃ με κάρεθίζῃ.  
wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele er mich und reize er.

### Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: Ὡς Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κνωδάλοις;  
o Zeus was denn werden wir gebrauchen diese den Tieren;
- [477] οὐ γάρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον  
nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig
- [478] τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ  
dieses hier dir das Leiden mit mir
- [480] ὅ τι βουλόμεναί ποτε τὴν  
was auch immer wollend seiend einst die
- [481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ' ὅ τι τε  
Kranaa nahmen sie, auf was auch immer und
- [482] μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν  
groß felsige un betretbare Akropolis
- [483] ἱερὸν τέμενος.  
heiliges Heiligtum.

### Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ἀνερώτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,  
aber frage aus und nicht gehorche und trage vor alle Wider legungen,
- [485] ὡς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἔαν τὸ τοιοῦτον πρᾶγμα μεθέντας.  
dass schändlich ohne Glocke lassen das solche Sache los gelassen habend.

### Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νὴ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,  
und in der Tat von ihnen dies hier begehre ich bei den Zeus zuerst zu erfahren,
- [487] ὅ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.  
was irgend wollend seiend die Stadt unser abschloss ihr den Hebeln.
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα τάργυριον σῶν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.  
damit das Geld euer bereitstellten wir und nicht führet ihr Krieg wegen es.

[489] [Πρόβουλος]: **διὰ τάργύριον πολεμοῦμεν γάρ;**  
wegen das Geld führen wir Krieg denn;

**καὶ τἄλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.**  
und die übrigen doch alle wurde auf gerührt.

[490] **ἴνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοὶ ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,**  
damit denn Peisandros hätte zu stehlen und die den Ämtern im Amte seiend,

[491] **ἀεί τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὔνεκα δρώντων**  
immer irgendeinen Krach braute ich. die aber nun dieses um des willen handelnden

[492] **ὅ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.**  
was irgend sie wollen. denn das Geld dies nicht mehr nicht sollen sie weg nehmen.

[493] [Πρόβουλος]: **ἀλλὰ τί δράσεις;**  
aber was wirst du tun;

**τοῦτο μ' ἐρωτᾶς; ήμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.**  
dies hier mich fragst du; wir werden verwalten es.

[494] [Πρόβουλος]: **ὑμεῖς ταμιεύσετε τάργύριον;**  
ihr werdet verwalten das Geld;

**τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;**  
was aber schlimm dies meinst du;

[495] **οὐ καὶ τάνδον χρήματα πάντως ήμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;**  
nicht auch die inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;

[496] [Πρόβουλος]: **ἀλλ' οὐ ταύτον.**  
aber nicht dasselbe.

**πῶς οὐ ταύτον;**  
wie nicht dasselbe;

[496c] [Πρόβουλος]:

**πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.**  
kriegs zu führen nötig ist aus diesem.

[497] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.**  
aber nichts bedarf es zuerst zu kriegen.

**πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;**  
wie denn werden wir gerettet anders;

[498] [Λυσιστράτη]: **ήμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.**  
wir euch werden retten.

**ὑμεῖς;**  
ihr;

[498c] [Λυσιστράτη]:

**ήμεῖς μέντοι.**  
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]:

**σχέτλιόν γε.**  
schlimm doch.

[499] [Λυσιστράτη]: **ώς σωθήσει, καν μὴ βούλῃ.**  
dass wirst du gerettet, und wohl nicht willst du.

[499b] [Πρόβουλος]:

**δεινόν γε λέγεις.**  
schlimm doch sagst du.

[499c] [Λυσιστράτη]:

**ἀγανακτεῖς.**  
bist empört.

[500] **ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἔστιν ὅμως.**  
aber zu tun nötig dies ist dennoch.

**νὴ τὴν Δήμητρ' ἄδικόν γε.**  
bei die Demeter ungerecht doch.

[500b] [Πρόβουλος]:

[501] [Λυσιστράτη]: **σωστέον ὡς τάν.**  
zu retten nötig o Freund.

**κεὶ μὴ δέομαι;**  
und wenn nicht benötige ich;

[501b] [Πρόβουλος]:

**τοῦδ' οὕνεκα καὶ πολὺ**  
dieses um willen und viel  
**μᾶλλον.**  
mehr.

[502] [Πρόβουλος]: **ὑμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;**  
euch aber woher über des Krieges der und des Friedens war Anliegen;

[503] [Λυσιστράτη]: **ήμεῖς φράσομεν.**  
wir werden erklären.

[503b] [Πρόβουλος]:

λέγε δὴ ταχέως, ἵνα μὴ κλάης,  
sage doch schnell, damit nicht weinst du,

[503c] [Λυσιστράτη]:

ἀκροῶ δή,  
ich höre doch,

[504]

καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.  
und die Hände versuche ich fest zu halten.

[504b] [Πρόβουλος]:

ἀλλ' οὐ δύναμαι χαλεπὸν γὰρ  
aber nicht kann ich schwierig denn

[505]

ὑπὸ τῆς ὥργης αὐτὰς ἴσχειν.  
unter der Wut sie zu halten.

[505b] [Γυνὴ Α]:

κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον.  
wirst du weinen also denn viel mehr.

[506]

[Πρόβουλος]: τοῦτο μὲν ὡς γραῦ σαυτῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε.  
dies doch o Alte dir selbst mögest du krächzen· du aber mir sage.

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα ποιήσω.  
dies werde ich tun.

[507]

ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον τ καὶ τὸν χρόνον ἡνεσχόμεθα τ  
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten wir aus †

[508]

ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἄττ' ἐποιεῖτε.  
unter Besonnenheit der unsrigen der Männer was immer ihr tatet.

[509]

οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καίτούκ ἡρέσκετε γ' ἡμᾶς.  
nicht denn murren liebet ihr uns. und doch nicht gefieilt ihr doch uns.

[510]

ἀλλ' ἡσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἀν οὖσαι  
aber bemerkten wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend

[511]

ήκουσαμεν ἀν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα·  
hörten wir wohl etwas schlecht euch beraten habend große Angelegenheit.

[512]

εἴτ' ἀλγοῦσαι τάνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἀν γελάσασαι,  
dann leidend seiend innerlich euch fragten wir zurück wohl lachend seiend,

[513]

τι βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι  
was beschlossen ist über der Verträge in der Stele ein zu schreiben

[514]

ἐν τῷ δήμῳ τήμερον ὑμῖν; τίδε σοὶ ταῦτ'; η δ' ὅς ἀν ἀνήρ.  
in dem Volk heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl Mann.

[515]

οὐ σιγήσει; κάγω ἐσίγων.  
nicht wirst du schweigen; und ich schwieg.

[515b] [Γυνὴ Β]:

ἀλλ' οὐκ ἀν ἐγώ ποτ' ἐσίγων.  
aber nicht wohl ich je schwieg.

[516]

[Πρόβουλος]: κὰν ὕμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.  
und wohl heultest du doch, wenn nicht schwiegst du.

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγάρ εἶγωγ' ἔνδον ἐσίγων.  
denn also ich selbst drinnen schwieg ich.

[517]

ἔτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἀν ὑμῶν.  
ein anderes irgend schlechteres Vorhaben hatten wir erfahren wohl von euch.

[518]

εἴτ' ἥρόμεθ' ἀν· πῶς ταῦτ' ὄνερ διαπράττεσθ' ὥδ' ἀνοήτως;  
dann fragten wir wohl wie dies o Mann handelt ihr so töricht;

[519]

ο δέ μ' εὔθυς ὑποβλέψας ἀν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,  
der aber mich sogleich schießt an blickt habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden werde ich spinnen,

[520]

ότοτέξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλήν πόλεμος δ' ἀνδρεσσι μελήσει.  
zu heulen werden lange den Kopf Krieg aber den Männern wird am Herzen liegen.

[521]

[Πρόβουλος]: ὁρθῶς γε λέγων νὴ Δί' ἐκεῖνος.  
richtig doch sprechend bei Zeus jener.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς ὁρθῶς ὡς κακόδαιμον,  
wie richtig o Unglücklicher,

[522]

εἰ μηδὲ κακῶς βουλευομένοις ἔξην ὑμῖν ὑποθέσθαι;  
wenn nicht einmal schlecht Beratenden war es erlaubt euch vor zu schlagen;

[523]

ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὄδοις φανερῶς ἡκούομεν ἥδη,  
als ja aber euer in den Straßen offen hörten wir schon,

[524]

οὐκ ἔστιν ἀνήρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἔτερός τις·  
ist nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein anderer.

[525]

μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὔθυς ἔδοξεν σώσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ  
nach diesem hier uns sofort schien zu retten die Hellas gemeinsam

- [526] **ταῖσι γυναιξὶν συλλεχθείσαις.** ποὶ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι;  
den Frauen zusammen gesammelt seienden. wohin denn und war nötig ab zu warten;
- [527] **ἢν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἐθελήσητ' ἀντακροᾶσθαι**  
wenn also unser gute sprechend seienden wolltet ihr gegen an hören
- [528] **κάντισιωπάθ' ὥσπερ χήμεις, ἐπανορθώσαιμεν ἀν ὑμᾶς.**  
und gegen schweigt gleichwie und wir, würden verbessern wohl euch.
- [529] [Πρόβουλος]: **ὑμεῖς ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κού τλητὸν ἔμοιγε.**  
ihr uns; schlimm doch sagst du und nicht erträglich mir doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]: **σιώπα.**  
schweig.
- [530] [Πρόβουλος]: **σοί γ' ὁ κατάρατε σιωπῶ 'γώ, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούσῃ**  
dir doch o Verfluchter schweige ich, und dieses hier Schleier tragend seiend
- [531] **περὶ τὴν κεφαλήν; μή νυν ζώην.**  
um den Kopf; nicht jetzt lebte ich.
- [531b] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἔμποδιόν σοι,**  
aber wenn dies hier hinderlich dir,
- [532] **παρ' ἔμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα λαβὼν**  
von mir dieses hier den Schleier genommen habend
- [533] **ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλήν,**  
halte und lege herum um den Kopf,
- [534] **κάτα σιώπα**  
und dann schweig
- [535] [Γυνὴ Γ]: **καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.**  
und diesen den Körbchen.
- [536] [Λυσιστράτη]: **κάτα ξαίνειν ξυζωσάμενος**  
und dann zu kämmen gegürtet habend
- [537] **κυάμους τρώγων·**  
Bohnen essend seiend-
- [538] **πόλεμος δὲ γυναιξὶ μελήσει.**  
Krieg aber den Frauen wird am Herzen liegen.

## Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: **αἱρόμεθ' ὁ γυναικες ἀπὸ τῶν καλπίδων, ὅπως ἀν**  
heben wir o Frauen von den Krügen, damit wohl
- [540] **ἐν τῷ μέρει χήμεις τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν.**  
in dem Teil und wir etwas den Freundinnen mit an fassen.

## Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἔγωγε γὰρ ἀν οὐποτε κάμοιμ' ἀν ὄρχουμένη,**  
ich doch denn wohl niemals würde ermüden wohl tanzend seiend,
- [542] **τούδε τὰ γόνατα κόπος ἔλοι μου καματηρόστ·**  
tauch nicht die Knie Mühe möge nehmen mein ermüdet†
- [543] **ἔθέλω δ' ἐπὶ πᾶν ιέναι**  
ich will aber auf alles zu gehen
- [544] **μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἔνεχ', αῖς**  
mit dieser hier der Tugend um willen, denen
- [545] **ἔνι φύσις, ᔍνι χάρις, ᔍνι θράσος,**  
ist in Natur, ist in Anmut, ist in Dreistigkeit,
- [546] **ἔνι δὲ σοφόν, ᔍνι δὲ φιλόπολις**  
ist in aber kluges, ist in aber stadt lieb
- [547] **ἀρετὴ φρόνιμος.**  
Tugend besonnen.

# Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὁ τηθῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδίων ἀκαληφῶν,  
aber o Großmütter tapfersten und Mütterchen brennnessel freien,
- [550] χωρεῖτ' ὄργῃ καὶ μὴ τέγγεσθ'. ἔτι γὰρ νῦν οὕρια θεῖτε.  
geht mit Zorn und nicht benetzt euch noch denn jetzt günstige Winde setzt.

## Antepirrhema

[551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἡνπερ ὅ τε γλυκύθυμος Ἔρως χὴ Κυπρογένει' Αφροδίτη  
aber wenn wirklich der süß herzige Eros und die Kypros geborene Aphrodite

[552] ἴμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπινεύσῃ,  
Sehnsucht unser hinab über den Busen und die Schenkel hinab wehe,

[553] κάτ' ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ὥπαλισμούς,  
und dann hinein schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen schläge,

[554] οἴμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἐλλησι καλεῖσθαι.  
ich meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt zu werden.

[555] [Πρόβουλος]: τί ποιησάσας;  
was getan habend;

[555b] [Λυσιστράτη]: ἦν παύσωμεν πρώτιστον μὲν ξὺν ὅπλοισιν  
wenn lassen wir ab zuerst die erste mit Waffen

[556] ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.  
einkaufend seienden und rasend seienden.

[556b] [Γυνὴ Α]: νὴ τὴν Παφίαν Αφροδίτην.  
bei die Paphische Aphrodite.

[557] [Λυσιστράτη]: νῦν μὲν γὰρ δὴ κάν ταῖσι χύτραις κάν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως  
jetzt doch denn nun und in den Töpfen und in den Gemüsen gleich

[558] περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.  
herum gehen sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.

[559] [Πρόβουλος]: νὴ Δία· χρὴ γὰρ τοὺς ἀνδρείους.  
bei den Zeus muss man denn die Tapferen.

[559b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,  
und in der Tat das doch Sache lächerlich,

[560] ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις κάτ' ὧνῆται κορακίους.  
wenn Schild haltend seiend und Gorgoneion irgendeiner und dann kauft sich raben schwarz.

[561] [Γυνὴ Β]: νὴ Δί' ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ'  
bei den Zeus ich wenigstens Mann Lang haarigen Stamm führend seienden sah ich auf Pferd

[562] ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός.  
in den bronzenen hinein werfend seienden Helm Öl fläschchen von Greisin-

[563] ἔτερος δ' αὖ Θρᾷξ πέλτην σείων κάκοντιον ὥσπερ ὁ Τηρεύς,  
ein anderer aber wieder Thraker Schild schwingend seiend und Speer gleichwie der Tereus,

[564] ἐδεδίσκετο τὴν ισχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.  
ließ sich belehren die Feigen händlerin und die baum reifen schluckte hinunter.

[565] [Πρόβουλος]: πῶς οὖν ὑμεῖς δυναταὶ παύσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ  
wie also ihr fähige ab zu stellen auf gewühlte Dinge viele

[566] ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλύσαι;  
in den Gegenden und auf lösen;

[566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως πάνυ.  
schlecht sehr.

[566c] [Πρόβουλος]: πῶς; ἀπόδειξον.  
wie; zeige.

[567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ κλωστῆρ', ὅταν ἡμίν ἦ τεταραγμένος, ὥδε λαβοῦσαι,  
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so genommen habend seiend,

[568] ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε,  
hinunter getragen habend seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,

[569] οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἔσση,  
so auch den Krieg diesen werden wir auflösen, wenn irgendwer zulasse,

[570] διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε.  
hinüber getragen habend seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.

[571] [Πρόβουλος]: ἔξ ̄ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ aus der Wolle ja und der Spinner und der Spindeln Angelegenheiten schlimme

[572] παύσειν οἴεσθ' ὡς ἀνόητοι; aufhören meint ihr o Törichte;

[572b] [Λυσιστράτη]:

κὰν ̄μῖν γ' εἰ τις ἐνῆν νοῦς, und wohl euch doch wenn irgend drin war Verstand,

[573] ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐποιτεύεσθ' ἀν ἄπαντα. aus den Wollen den unsrigen würdet ihr regieren wohl alles.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς δῆ; φέρ' ἵδω. wie nun; bring möge ich sehen.

[574b] [Λυσιστράτη]:

πρῶτον μὲν ἔχρην, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ zuerst doch es brauchte, so wie des Vlieses im Badehaus

[575] ἐκπλύναντας τὴν οἰσπώτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης aus gewaschen habend den Schmutz, aus der Stadt auf der Liege

[576] ἐκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι, stock prügeln die Schlechten und die Kletten aus lesen,

[577] καὶ τούς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἐαυτοὺς und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend sich selbst

[578] ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι· bei den Ämtern durch kämmen und die Köpfe ab zupfen.

[579] εἴτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὔνοιαν, ἄπαντας dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl wollen, alle

[580] καταμιγνύντας τούς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ̄μῖν, zusammen mischend die und Metöken und wenn irgend Fremder oder Freund euch,

[581] κεῖ τις ὄφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι· und wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit hinein mischen.

[582] καὶ νὴ Δία τάς γε πόλεις, ὁπόσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄποικοι, und bei den Zeus die doch Städte, wie viele der Erde dieser sind Kolonien,

[583] δισιγγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κεῖται unterscheiden dass dies uns so wie die Bruch stücke liegen

[584] χωρὶς ἔκαστον· κάτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας getrennt jedes und dann von diesen allen das Bruch stück genommen habend

[585] δεύρο ξυνάγειν καὶ συναθροίξειν εἰς ἔν, κάπειτα ποιῆσαι hierher zusammen führen und zusammen häufen in eins, und dann machen

[586] τολύπην μεγάλην κάτ' ἐκ ταύτης τῷ δῆμῳ χλαίναν ὑφῆναι. Knäuel großen und dann aus dieser dem Volk Mantel weben.

[587] [Πρόβουλος]: οὕκουν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίξειν καὶ τολυπεύειν, doch nicht schlamm dies diese Stock züchtigen und Knäuel machen,

[588] αἵ οὐδὲ μετῆν πάνυ τοῦ πολέμου; denen nicht einmal war Anteil sehr des Krieges;

[588b] [Λυσιστράτη]:

καὶ μὴν ὡς παγκατάρατε und doch o all verfluchter

[589] πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρώτιστον μέν γε τεκοῦσαι mehr oder doch doppelt ihn tragen wir, zuerst doch doch geboren habend

[590] κάκπέμψασαι παῖδας ὀπλίτας. und ausgesandt habend Söhne Hopliten.

[590b] [Πρόβουλος]:

σίγα, μὴ μνησικακήσῃς. schweig, nicht Groll hegen mögest du.

[591] [Λυσιστράτη]: εἴθ' ἡνίκα χρῆν εύφρανθῆναι καὶ τῆς ἡβῆς ἀπολαῦσαι, dann wann es brauchte sich zu freuen und der Jugend zu genießen,

[592] μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θήμετερον μὲν ἔατε, allein liegen wir wegen der Heere. und das unsrige zwar lässt sein,

[593] περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιῶμαι. um der aber Mädchen in den Gemächern alt werdend seienden betrübe ich mich.

[594] [Πρόβουλος]: οὕκουν χάνδρες γηράσκουσιν; nicht also und Männer altern sie;

[594b] [Λυσιστράτη]:

μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἶπας ὅμοιον. bei den Zeus aber nicht sagtest du gleiches.

[595] ὁ μὲν ἡκων γάρ, κὰν ἢ πολιός, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν. der zwar ankommend seiend denn, und wenn ist grau, schnell Kind Mädchen hat geheiratet.

- [596] **τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, κὰν τούτου μὴ πιλάβηται,**  
der aber Frau klein die Frist, und wenn dieses nicht er greife sie,  
[597] **οὐδεὶς ἔθέλει γῆμαι ταύτην, ὀπτευομένη δὲ κάθηται.**  
niemand will heiraten diese, vermutend seiend aber sitzt sie.

## antipnigos

- [598] [Πρόβοουλος]: **ἀλλ' ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—**  
aber wer noch auf richten fähig—  
[599] [Λυσιστράτη]: **σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθυήσκεις;**  
du aber nun was gelernt habend stirbst du nicht;  
[600] **τχωρίον ἔστι· τ σορὸν ὄνησει·**  
†Plätzchen ist. † Sarg wirst kaufen.  
[601] **μελιτοῦτταν ἐγὼ καὶ δὴ μάξω.**  
Honigkuchen ich und nun werde kneten.  
[602] **λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.**  
nimmt dieses hier und bekränze.  
[603] [Γυνὴ Ξ]: **καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ' ἐμοῦ.**  
und diese hier nimm an von mir.  
[604] [Γυνὴ Α]: **καὶ τουτονγὶ λαβὲ τὸν στέφανον.**  
und diesen hier nimm den Kranz.  
[605] [Λυσιστράτη]: **τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χώρει 'ς τὴν ναῦν.**  
wozu bedarf es; was begehrst du; gehe in das Schiff.  
[606] **ὁ Χάρων σε καλεῖ,**  
der Charon dich ruft,  
[607] **σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.**  
du aber hinderst aus laufen.

## Episode

- [608] [Πρόβοουλος]: **εἴτ' οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ' ἐμέ;**  
dann nicht dies schlimme zu erleiden ist für mich;  
[609] **νὴ τὸν Δί' ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς**  
bei den Zeus aber den Proboulen geradeheraus  
[610] **ἐμαυτὸν ἐπιδείξω βαδίζων ὡς ἔχω.**  
mich selbst werde ich zeigen gehend wie ich bin.  
[611] [Λυσιστράτη]: **μῶν ἔγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προύθέμεσθά σε;**  
etwa tadelst du dass nicht vor gesetzt haben wir dich;  
[612] **ἀλλ' ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρῷ πάνυ**  
aber auf dritte doch Tag dir früh sehr  
[613] **ἥξει παρ' ἡμῶν τὰ τρίτ' ἐπεσκευασμένα.**  
wird kommen von uns die dritten her gerichtet.

## Chor

### Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκέτ' ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος,**  
nicht mehr Sache zu schlafen wer ist frei,  
[615] **ἀλλ' ἐπαποδυώμεθ' ἄνδρες τουτῷ τῷ πράγματι.**  
sondern ziehen wir uns aus an Männer diesem hier der Sache.  
[616] **ἵδη γὰρ ὄζειν ταδὶ πλειόνων καὶ μειζόνων**  
schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

# Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοι δοκεῖ,  
Angelegenheiten mir scheint,
- [618] καὶ μάλιστ' ὁσφραίνομαι τῆς Ἰππίου τυραννίδος·  
und am meisten rieche ich der des Hippias Tyrannis-
- [620] καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακώνων τινὲς  
und sehr fürchte ich nicht der Lakonier einige
- [621] δεῦρο συνελήλυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους  
hierher zusammen gekommen seiend Männer zu Kleisthenes
- [622] τὰς Θεοῖς ἔχθρας γυναῖκας ἔξεπαίρωσιν δόλῳ  
die den Göttern feindlichen Frauen auf reizen durch List
- [623] καταλαβεῖν τὰ χρήμαθ' ἡμῶν τόν τε μισθόν,  
zu erobern die Gelder unser den und Lohn,
- [625] ἐνθεν ἔζων ἐγώ.  
davon lebte ich ich.

# Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἥδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,  
schlimm denn ja diese hier doch schon die Bürger zu ermahnen,
- [627] καὶ λαλεῖν γυναῖκας οὕσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,  
und zu schwatzen Frauen seiend des Schildes ehern über,
- [628] καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἄνδρας Λακωνικοῖς,  
und zu versöhnen mit uns Männern Iakonischen,
- [629] οἵσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μή περ λύκῳ κεχηνότι.  
denen treu nichts wenn nicht doch dem Wolf ge gähnt habenden.
- [630] ἀλλὰ ταῦθ' υφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.  
aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.
- [631] ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύσουσ', ἐπεὶ φυλάξιμαι  
aber meiner zwar nicht werden tyrannisieren, da werde ich wachen
- [632] καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,  
und werde tragen das Schwert das übrige in der Myrte Zweig,
- [633] ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἐξῆς Αριστογείτονι,  
werde kaufen und in den Waffen der Reihe nach Aristogiton,
- [634] ὕδε θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταύτοστ γάρ μοι γίγνεται  
so hier und werde stehen bei ihm tert ja mir wird
- [635] τῆς Θεοῖς ἔχθρας πατάξαι τῆσδε γραὸς τὴν γνάθον.  
der den Göttern feindlichen zu schlagen dieser hier Alten die Kinnbacke.

# Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἡ τεκοῦσα γνώσεται.  
nicht also eintretend dich heim die geboren habende wird erkennen.
- [637] ἀλλὰ θώμεσθ' ὡ φίλαι γραῖες ταδί πρῶτον χαμάι.  
aber lasst uns setzen o liebe Alte dieses hier zuerst zu Boden.
- [638] ἡμεῖς γὰρ ὡ πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν  
wir denn o alle Bürger der Worte beginnen
- [639] τῇ πόλει χρησίμων·  
der Stadt der Nützlichen·
- [640] εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.  
zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig ernährte er mich.
- [641] ἐπτὰ μὲν ἔτη γεγῶσ' εὐθὺς ἡρρηφόρουν·  
sieben zwar Jahre geworden seiend sofort Arrephoros war ich·
- [642] εἴτ' ἀλετρίς ἡ δεκέτις οὖσα τάρχηγέτι·  
dann Mahlerin war ich zehnjährig seiend der Anführerin·
- [645] κάτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἡ Βραυρωνίοις·  
und dann habend das Safran gewand Bärin war ich bei den Brauronischen·
- [646] κάκανηφόρουν ποτ' οὖσα παῖς καλὴ 'χουσ'  
und Kanephoros war ich einst seiend Mädchen schön habend seiend

[647]

**Ισχάδων ὄρμαθόν·**

der Feigen Strang.

## Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄρα προύφείλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;**  
etwa bin ich verpflichtet etwas Gutes der Stadt zu raten;

[649] **εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέψυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτέ μοι,**  
wenn aber ich Frau bin von Natur, dieses nicht beneidet mich,

[650] **ἢν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.**  
wenn Besseres doch einbringe ich der gegenwärtigen Dinge.

[651] **τούρανου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω,**  
des Himmels denn mir ist Anteil und denn Männer bringe ich ein,

[652] **τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἔπει**  
den aber unglücklichen Greisen nicht ist Anteil euch, da

[653] **τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παππῶν ἐκ τῶν Μηδικῶν**  
den Beitrag den so genannt großväterlichen aus der der Meder

[654] **εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,**  
dann verzehrt habend seind nicht bringt ihr zurück die Beiträge,

[655] **ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.**  
sondern unter euch auf gelöst zu werden zudem laufen wir Gefahr.

[656] **ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,**  
etwa knurrbar ist euch; wenn aber wirst du kränken was mich,

[657] **τῷδε γ' ἀψήκτῳ πατάξω τῷ κοθόρυῳ τὴν γυάθον.**  
diesem hier doch ungekämmt werde ich schlagen dem Kothurn die Kinnbacke.

## Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]: **ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἐστὶ**  
dieses nun nicht Hybris die Dinge ist

[660] **πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρῆμα μᾶλλον.**  
viel; und zurück geben mir scheint die Sache mehr.

[661] **ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἐστ' ἀνήρ.**  
aber zu wehren die Sache wer auch immer doch mannbar ist Mann.

[662] **ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς τὸν ἄνδρα δεῖ**  
aber die Exomide lasst uns ausziehen, wie den Mann muss

[663] **ἀνδρὸς ὅζειν εὐθύς, ἀλλ' οὖν ἐντεθριῶσθαι πρέπει.**  
des Mannes zu riechen sofort, aber nun ein gefällt zu sein ziemt.

[665] **ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ επὶ Λειψύδριον ἥλθομεν ὅτ' ἡμεν ἔτι,**  
aber auf weißfüßige, die ja auf Leipsydron kamen wir als waren wir noch,

[666] **νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κάναπτερῶσαι**  
jetzt muss jetzt jugendlich werden wieder und auf beflügeln

[670] **πᾶν τὸ σῶμα κάποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε.**  
ganz den Körper und abschütteln das Alter dieses hier.

## Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε κὰν σμικρὰν λαβήν,**  
wenn denn wird nachgeben irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen Griff,

[673] **οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὔται λιπαροῦς χειρουργίας,**  
nichts werden auslassen diese schlüpfrige Hand Werke,

[674] **ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι**  
aber auch Schiffe werden bauen sie sich, und werden unternehmen noch

[675] **ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμάς ὥσπε, Ἀρτεμισία.**  
See kämpfen und segeln gegen uns gleichwie, Artemisia.

[676] **ἢν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἵππεας.**  
wenn aber auf Reiter wesen wenden sie sich, streiche ich aus die Reiter.

[677] **ἱππικώτατον γάρ ἐστι χρῆμα κάποχον γυνή,**  
am reit kundigsten denn ist Wesen und aufsitzend Frau,

- [678] **κούκ** ἀν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ' **Ἀμαζόνας** σκόπει,  
und nicht wohl würde ab gleiten des Rennenden· die aber Amazonen schau,
- [679] **ἄς** **Μίκων** ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν.  
welche Micon malte auf Pferden kämpfend seiend den Männern.
- [680] **ἀλλὰ τούτων** **χρῆν** ἀπασῶν ἐς τετρημένον **ξύλον**  
aber dieser musste es aller in durch bohrtes Holz
- [681] **ἔγκαθαρμόσαι** λαβόντας τουτονὶ τὸν αὐχένα.  
ein zu reinigen genommen habend diesen hier den Nacken.

## Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ νὴ τῷ θεῷ με ζωπυρήσεις,  
wenn bei den zwei Götterinnen mich wirst an fachen,
- [684] λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὅν ἐγὼ δή, καὶ ποιήσω  
werde lösen die meiner selbst Sau ich ja, und werde machen
- [685] τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἐγὼ πεκτούμενον.  
heute die Mit bürgen bo rufen dich ich kämmend seiend.
- [686] ἀλλὰ χήμεις ὡ γυναικες θάττον ἐκδυώμεθα,  
aber und wir o Frauen schneller ziehen wir uns aus,
- [687] ὡς ἀν δζωμεν γυναικῶν αύτοδαξ ὠργισμένων.  
damit wohl riechen wir der Frauen sofort zornig seienden.
- [688] νῦν πρὸς ἐμ' ἵτω τις, ἵνα μή ποτε φάγῃ σκόροδα, μηδὲ  
nun zu mir komme er irgendwer, damit nicht jemals esse er Knoblauch, und auch nicht
- [690] κυάμους μέλανας.  
Bohnen schwarze.
- [691] ὡς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,  
denn wenn auch nur schlecht wirst sagen, gerate ich in Zorn denn,
- [695] αἰετὸν τίκτοντα κάνθαρός σε μαιεύσομαι.  
Adler gebärend seiend Käfer dich werde entbinden.

## Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἦν ἐμοὶ ζῇ **Λαμπιτὼ**  
nicht denn um euch würde sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito
- [697] ἥ τε Θηβαία φίλη παῖς εὐγενῆς **Ισμηνία**.  
die und auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.
- [698] οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἦν ἐπτάκις σὺ ψηφίσῃ,  
nicht denn wird sein Möglichkeit, und nicht wenn sieben mal du beschliebst,
- [699] ὅστις ὡ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.  
wer auch immer o Unglücklicher bist verhasst allen und den Nachbarn.
- [700] ὥστε κάχθες θήκατη ποιοῦσα παιγνίαν ἐγὼ  
sodass und gestern am Zwanzigsten machend seiend Spiel ich
- [701] τοῖσι παισὶ τὴν ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,  
den Kindern die Gefährtin rief ich aus den Nachbarn,
- [702] παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ **Βοιωτῶν** ἔγχελυν.  
Kind tüchtige und geliebte aus Böotern Aal-
- [703] οἱ δὲ πέμψειν ούκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.  
sie aber zu senden nicht sagten sie wegen der deinen Beschlüsse.
- [704] **κούχι** μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἀν  
und nicht nicht werdet aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβών τις ἐκτραχηλίσῃ φέρων.  
des Beines euch genommen habend irgendeiner würgen tragend seiend.

## Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλεύματος**,  
Herrin der Sache dieses und des Planes,
- [707] τί μοι σκυθρωπὸς ἔξελήλυθας δόμων;  
warum mir finster bist heraus gekommen aus dem Haus;

- [708] [Λυσιστράτη]: **κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρήν**  
schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung
- [709] **ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.**  
macht mich mut los umher gehen und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί φής; τί φής;**  
was sagst du; was sagst du;
- [711] [Λυσιστράτη]: **ἀληθῆ, ἀληθῆ.**  
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.**  
was aber ist schlimm; sage den deiner selbst Freundinnen.
- [713] [Λυσιστράτη]: **ἄλλ' αἰσχρὸν εἰπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύ.**  
aber schändlich zu sagen und zu schweigen schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: **μή νύν με κρύψῃς ὅ τι πεπόνθαμεν κακόν.**  
nicht nun mich verbirgst was irgend haben wir erlitten Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: **βινητιῶμεν, ἦ βράχιστον τοῦ λόγου.**  
mannes bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἰὼ Ζεῦ.**  
weh Zeus.
- [717] [Λυσιστράτη]: **τί Ζῆν' ἀυτεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.**  
warum Zeus schreist du; dies aber nun so verhält es sich.
- [718] **έγω μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν ούκέτι**  
ich zwar nun sie ab zuhalten nicht mehr
- [719] **οἴα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν διαδιδράσκουσι γάρ.**  
wie doch von den Männern ent laufen denn.
- [720] **τὴν μέν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὁπὴν**  
die zwar doch erste sich unterhaltend die Öffnung
- [721] **κατέλαβον ἦ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον,**  
ergriff ich wo des Pan ist Hütchen,
- [722] **τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατειλυσπωμένην,**  
die aber aus Rolle wiederum hinab gelassen seiend,
- [723] **τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρούθου τιμίαντ**  
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf Spatzes teinet
- [724] **ἡδη πέτεσθαι διανοούμενην κάτω**  
schon zu fliegen vor habend hinab
- [725] **ἐς Ὄρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.**  
in Orsilochos gestern der Haare herab riss ich.
- [726] **πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε**  
alle und auch Vor wände sodass weg zu gehen heim
- [727] **ἔλκουσιν. ἡδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.**  
ziehen sie. schon wenigstens irgendwer von ihnen kommt.
- [728] **αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;**  
diese hier du wohin rennst du;
- [728b] [Γυνὴ A]: **οἴκαδ' ἔλθεῖν βούλομαι.**  
heimwärts zu kommen will ich.
- [729] **οἴκοι γάρ ἐστιν ἔριά μοι Μιλήσια**  
zu Hause denn ist Wolle mir milesische
- [730] **ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.**  
von den deinen zer geschnitten werden.
- [730b] [Λυσιστράτη]: **ποίων σέων;**  
welcher deiner;
- [731] **οὐκ εἴ πάλιν;**  
nicht bist du wieder;
- [731b] [Γυνὴ A]: **ἄλλ' ἥξω ταχέως υὴ τῷ θεῷ**  
aber werde kommen schnell bei den zwei Göttern
- [732] **ὅσον διαπετάσασ' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.**  
so viel aus breitend auf des Bettes nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: **μὴ διαπετάνυ, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῆ.**  
nicht breite aus, auch nicht gehest weg nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ A]: **ἄλλ' ἔω πολέσθαι τάρι;**  
aber lasse ich verloren gehen die Wolle;

[734b] [Λυσιστράτη]:

ἢν τούτου δέη.  
wenn dessen bedarf es.

[735] [Γυνὴ Β]: **τάλαιν'** ἐγώ, **τάλαινα** τῆς **Ἀμοργίδος**,  
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,

[736] **ἢν ἄλοπον οἴκοι καταλέοιφ'**.  
die un geschoren zu Hause zurück gelassen habe ich.

[736b] [Λυσιστράτη]:

αὕθήτερα  
diese andere

[737] **ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν** τὴν **ἄλοπον** **ἐξέρχεται**.  
zu die Amorgis die un geschorene tritt hinaus.

[738] **χώρει πάλιν δεῦρ'**.  
gehe wieder hierher.

[738b] [Γυνὴ Β]:

ἀλλὰ νὴ τὴν **Φωσφόρον**  
aber bei die Phosphorus

[739] **ἔγωγ' ἀποδείρασ'** **αύτίκα** **μάλ'** **ἀνέρχομαι**.  
ich selbst ab gehäutet habend sofort sehr hinauf gehe ich.

[740] [Λυσιστράτη]: **μή μάποδείρης**. **ἢν γὰρ ἄρξης** **τοῦτο σύ**,  
nicht ab häutest du mich. wenn denn beginnest du dies du,

[741] **ἔτερα γυνὴ ταύτὸν ποιεῖν βουλήσεται**.  
andere Frau dasselbe tun wird wollen.

[742] [Γυνὴ Γ]: **ὦ πότνι'** **Εἰλείθυι'** **ἐπίσχες** **τοῦ τόκου**,  
o Herrin Eileithyia halte zurück der Geburt,

[743] **ἔως ἂν εἰς ὅσιον μόλω 'γὰ χωρίον**.  
bis wohl in heiligen komme ich Ort.

[744] [Λυσιστράτη]: **τί ταῦτα ληρεῖς**;  
was dies faselst du;

[744b] [Γυνὴ Γ]:

αύτίκα μάλα **τέξομαι**.  
sofort sehr werde ich gebären.

[745] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' οὐκ ἐκύεις** **σύ γ' ἐχθές**.  
aber nicht warst schwanger du doch gestern.

[745b] [Γυνὴ Γ]:

ἀλλὰ **τίμερον**.  
aber heute.

[746] **ἀλλ' οἴκαδέ μ' ὡς τὴν μαῖαν ὦ Λυσιστράτη**  
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata

[747] **ἀπόπεμψον ὡς τάχιστα**.  
schicke fort so am schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]:

**τίνα λόγον λέγεις**;  
welchen Grund sagst du;

[748] **τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν**;  
was dies hast du das harte;

[748b] [Γυνὴ Γ]:

**ἄρρεν παιδίον**.  
männlich Kind.

[749] [Λυσιστράτη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἡ χαλκίον**  
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze gefäß

[750] **ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εῖσομαι δ' ἐγώ**.  
zu haben irgend etwas scheint hohl- werde wissen aber ich.

[751] **ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ιερὰν κυνῆν**  
o lächerliche haltend seiend die heilige Kappe

[752] **κυεῖν ἔφασκες**;  
schwanger sein sagtest du;

[752b] [Γυνὴ Γ]:

**καὶ κυῶ γε νὴ Δία**.  
und bin schwanger doch bei Zeus.

[753] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταύτην εἶχες**;  
was denn diese hattest du;

[753b] [Γυνὴ Γ]:

**ἴνα μ' εἰ καταλάβοι**  
damit mich wenn ergriFFE

[754] **Ὄ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἔς τὴν κυνῆν**  
die Geburt noch in Stadt, würde gebären ich in die Kappe

[755] **ἔσβᾶσα ταύτην, ὕσπερ αἱ περιστεραί**.  
ein gegangen seiend diese, gleichwie die Tauben.

- [756] [Λυσιστράτη]: **τί λέγεις; προφασίζει· περιφανή τὰ πράγματα.**  
was sagst du; vor täuscht· offenkundig die Dinge.
- [757] **οὐ τάμφιδρόμια τῆς κυνῆς αύτοῦ μενεῖς;**  
nicht die Amphidromien der Kappe hier wirst bleiben;
- [758] [Γυνὴ Γ]: **ἀλλ' οὐ δύναμαι 'γωγ'** οὔδε **κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,**  
aber nicht kann ich ich selbst auch nicht zu schlafen in Stadt,
- [759] **έξ οὖ τὸν ὄφιν εἴδον τὸν οἰκουρόν ποτε.**  
seit dem den Schlangen sah ich den Haus wächter einst.
- [760] [Γυνὴ Δ]: **ἐγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμα**  
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe zugrunde
- [761] **ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί.**  
den Schlaflosigkeiten kak rufend seienden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: **ὦ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων.**  
o Seltsame hört auf der Zauber künste.
- [763] **ποθεῖτ' ἵσως τοὺς ἄνδρας· ἡμᾶς δ' οὐκ οἶει**  
begehrte ihr vielleicht die Männer· uns aber nicht meinst du
- [764] **ποθεῖν ἔκείνους; ἀργαλέας γ' εὖ οἶδ' ὅτι**  
zu begehrten jene; schwere doch gut weiß ich dass
- [765] **ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὥγαθαί,**  
führen sie Nächte. aber haltet aus o Gute,
- [766] **καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον,**  
und müht euch weiter noch wenig Zeit,
- [767] **ώς χρησμὸς ἡμῖν ἔστιν ἐπικρατεῖν, ἐὰν**  
da Orakel uns ist zu überwiegen, wenn
- [768] **μὴ στασιάσωμεν· ἔστι δ' οἱ χρησμὸς οὐτοσί.**  
nicht spalten wir uns· ist aber das Orakel dieses hier.
- [769] [Γυνὴ Α]: **λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὅ τι λέγει.**  
sage ihn uns was er sagt.
- [769b] [Λυσιστράτη]: **σιγᾶτε δῆ.**  
schweigt doch.
- [770] **ἀλλ' ὁπόταν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἔνα χῶρον,**  
aber sobald flüchten sie Schwalben in einen Ort,
- [771] **τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνται τε φαλήτων,**  
die Wiedehopfe fliehend seiend, enthalten sie sich auch der Kämme,
- [772] **παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει**  
Ende der Übel wird sein, die aber oberen unteren wird setzen
- [773] **Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—**  
Zeus hoch donnernd—
- [773b] [Γυνὴ Β]: **ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;**  
oben werden wir liegen wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: **ἢν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν**  
wenn aber auseinander gehen sie und empor flögen sie mit Flügeln
- [775] **έξ ιεροῦ ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι δόξει**  
aus heiligen des Tempels Schwalben, nicht mehr wird scheinen
- [776] **ὅρνεον οὐδ' ὄτιοῦν καταπυγωνέστερον εἶναι.**  
Vogel auch nicht irgend etwas scham loser zu sein.
- [777] [Γυνὴ Α]: **σαφής γ' οἱ χρησμὸς υὴ Δί'.**  
klar doch das Orakel bei Zeus.
- [777b] [Λυσιστράτη]: **ὦ πάντες Θεοί,**  
o alle Götter,
- [778] **μή νυν ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,**  
nicht nun sagen wir ab leidend seiend,
- [779] **ἀλλ' εἰσίωμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογί**  
aber gehen wir hinein. und denn schändlich dies hier
- [780] **ὦ φίλταται, τὸν χρησμὸν εἰ προδώσομεν.**  
o liebste, den Orakel wenn werden wir verraten.

# Lyrische Szene

## Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: **μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὑμῖν, ὅν ποτ' ἥκουσ'**  
Erzählung will ich sagen irgendeinen euch, den einst hörte ich
- [782] **αὐτὸς ἔτι παῖς ὕν.**  
selbst noch Knabe seiend.
- [785] **οὗτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις,**  
so war Jüngling Melanion irgendeiner,
- [786] **ὅς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν,**  
welcher fliehend seiend Ehe kam an in Einsamkeit,
- [787] **κάν τοῖς ὄρεσιν ὕκει·**  
und in den Bergen wohnte:
- [788] **κἀτ' ἐλαγοθήρει**  
und noch hasen jagte
- [790] **πλεξάμενος ἄρκυς,**  
geflochten habend Netze,
- [791] **καὶ κύνα τιν' εἶχεν,**  
und Hund irgendeinen hatte,
- [792] **κούκετι κατῆλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους.**  
und nicht mehr ging hinab wieder heimwärts wegen Hasses.
- [793] **οὕτω τὰς γυναῖκας ἐβδελύχθη**  
so die Frauen verabscheute
- [795] **'κ' εἶνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἤττον**  
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] **τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες.**  
des Melanion die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: **βούλομαι σε γραῦ κύσαι—**  
will ich dich Alte küssen—
- [798] [Γυνή]: **κρόμμυόν τάρ' οὐκ ἔδει.**  
Zwiebel doch nicht war nötig.
- [799] [Γέρων]: **κάνατείνας λακτίσαι.**  
und erhoben habend treten.
- [800] [Γυνή]: **τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς.**  
die Hecke viel trägst du.
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: **καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν**  
und Myronides denn war
- [802] **τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός**  
rau hierauf schwarz hinterig
- [803] **τε τοῖς ἔχθροῖς ἄπασιν,**  
und den Feinden allen,
- [804] **ῶς δὲ καὶ Φορμίων.**  
wie aber auch Phormion.

## Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: **κάγὼ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξαι**  
und ich will ich Erzählung irgendeine euch entgegen sagen
- [806] **τῷ Μελανίωνι.**  
dem Melanion.
- [807] **Τίμων ἦν ἀίδρυτός τις ἀβάτοισιν**  
Timon war heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
- [810] **ἐν σκάλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος,**  
in Pfählen das Gesicht umstellt seiend,
- [811] **Ἐρινύων ἀπορρώξ.**  
der Erinyen Ab sprössling.
- [812] **οὗτος οὖν ὁ Τίμων**  
dieser nun der Timon
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

- [814] ὥχεθ' ὑπὸ μίσους  
ging davon wegen Hasses
- [815] πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς.  
vieles verflucht habend Männern schlechten.
- [816] οὕτω 'κεῖνος ὑμῶν ἀντεμίσει  
so jener eurer wird zurück hassen
- [817] τοὺς πονηροὺς ἀνδρας ἀεί,  
die schlechten Männer immer,
- [820] ταῖσι δὲ γυναιξὶν ἦν φίλτατος.  
den aber Frauen war liebster.
- [821] [Γυνή]: τὴν γυνάθον βούλει θένω;  
die Kinnbacke willst du schlagen;
- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς· τέδεισά γε. †  
keineswegs· fürchtete ich doch. †
- [823] [Γυνή]: ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;  
aber werde ich schlagen dem Bein;
- [824] [Γέρων]: τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.  
den Sakander wirst du zeigen.
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅμως ἀν οὐκ ἴδοις  
aber dennoch wohl nicht sähest du
- [826] καίπερ οὖσης γραὸς ὅντ' αὐτὸν  
obwohl seiend der Alten seiend ihn
- [827] κομῆτην, ἀλλ' ἀπεψιλωμένον  
Lang haarigen, aber ab rasiert seiend
- [828] τῷ λύχνῳ.  
der Lampe.

## Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: ιοὺ ιοὺ γυναῖκες ἵτε δεῦρ' ὡς ἔμε  
ioh ioh Frauen geht hierher zu mich
- [830] ταχέως.  
schnell.
- [830b] [Γυνή]: τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή;  
was aber ist; sage mir wer die Ruf;
- [831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ' ἄνδρ' ὄρῳ προσιόντα παραπεπληγμένον,  
Mann Mann sehe ich heran kommend seiend ver stört seiend,
- [832] τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὄργιοις εἰλημμένον.  
den der Aphrodite Orgien ergriffen seiend.
- [833] ω πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου  
o Herrin der Kypros und der Kythera und der Paphos
- [834] μεδέουσ', ἵθ' ὄρθὴν ἥνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.  
herrschend seiend, geh gerade welchen eben gehst du den Weg.
- [835] [Γυνή]: ποῦ δ' ἔστιν ὕστις ἔστι;  
wo aber ist wer auch immer ist;
- [835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ τὸ τῆς Χλόης.  
bei das der Chloe.
- [836] [Γυνή]: ω νὴ Δί' ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;  
oh bei den Zeus ist ja. wer und ist denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: ὄράτε· γιγνώσκει τις ὑμῶν;  
seht kennt jemand von euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: νὴ Δία  
bei den Zeus
- [838] ἔγωγε· κάστιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.  
ich selbst und ist der meinige Mann Kinesias.
- [839] [Λυσιστράτη]: σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον ὄπταν καὶ στρέψειν  
dein Werk schon diesen braten und wenden
- [840] κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,  
und über listen und lieben und nicht lieben,

- [841] **καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὅν σύνοιδεν ἡ κύλιξ.**  
und alles dar reichen außer deren weiß die Schale.
- [842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἔγώ.**  
gewiss werde ich tun dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: **καὶ μὴν ἔγὼ**  
und in der Tat ich
- [843] **ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένουσ'** **ἐνθαδί,**  
mit über necken werde ich dir dabei bleibend seiend hier,
- [844] **καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ' ἀπέλθετε.**  
und mit stützen werde ich diesen. aber geht weg.
- [845] [Κινησάς]: **οἴμοι κακοδάιμων, οἴος ὁ σπασμός μ' ἔχει**  
wehe mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält
- [846] **χῶ τέτανος ὕσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.**  
und der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht werdend.
- [847] [Λυσιστράτη]: **τίς οὗτος οὐντὸς τῶν φυλάκων ἐστώς;**  
wer dieser der hier der Wächter stehend;
- [847b] [Κινησάς]: **ἔγώ.**  
ich.
- [848] [Λυσιστράτη]: **ἄνήρ;**  
Mann;
- [848b] [Κινησάς]: **ἄνήρ δῆτ'.**  
Mann ja.
- [848c] [Λυσιστράτη]: **οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;**  
nicht bist du weg ja aus dem Weg;
- [849] [Κινησάς]: **σὺ δὲ εἰ τίς ἡκβάλλουσά μ';**  
du aber bist wer hinaus werfend mich;
- [849b] [Λυσιστράτη]: **ἡμεροσκόπος.**  
Tag Wächterin.
- [850] [Κινησάς]: **πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνην.**  
bei den Göttern nun rufe heraus mir Myrrhine.
- [851] [Λυσιστράτη]: **ἰδοὺ καλέσω 'γὰ Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἰ;**  
sieh da werde rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;
- [852] [Κινησάς]: **ἄνήρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησία.**  
Mann jener, Paionides Kinesias.
- [853] [Λυσιστράτη]: **ὦ χαῖρε φίλτατ'- οὐ γὰρ ἀκλεὲς τοῦνομ**  
o sei gegrüßt liebster nicht denn ruhmlos der Name
- [854] **τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστιν οὐδὲ ἀνώνυμον.**  
das deine bei uns ist und nicht namenlos.
- [855] **ἀεὶ γὰρ ἡ γυνὴ σ' ἔχει διὰ στόμα.**  
immer denn die Frau dich hat durch Mund.
- [856] **κἄν ώδὸν ἡ μῆλον λάβῃ, Κινησίᾳ**  
und wohl Ei oder Apfel möge nehmen, für Kinesias
- [857] **τούτῳ γένοιτο, φησίν.**  
dieses hier würde werden, sagt.
- [857b] [Κινησάς]: **ὦ πρὸς τῶν θεῶν.**  
weh bei den Göttern.
- [858] [Λυσιστράτη]: **νὴ τὴν Ἀφροδίτην· κἄν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ**  
bei die Aphrodite und wohl über der Männer doch möge hinein fallen
- [859] **λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἡ σὴ γυνὴ**  
Rede irgendeine, hat gesagt sofort die deine Frau
- [860] **ὅτι ληρός ἐστι τὰλλα πρὸς Κινησίαν.**  
dass Geschwätz ist die anderen gegenüber Kinesias.
- [861] [Κινησάς]: **ἴθι νυν κάλεσον αὐτήν.**  
geh nun rufe sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: **τί οὖν; δώσεις τί μοι;**  
was nun; wirst geben was mir;
- [862] [Κινησάς]: **ἔγωγέ σοι νὴ τὸν Δί', ἦν βούλη γε σύ·**  
ich selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du-
- [863] **ἔχω δὲ τοῦθ· ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμι σοι.**  
habe aber dieses welches also habe, gebe dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν καλέσω καταβᾶσά σοι.  
komm nun werde rufen hinab gegangen seiend dir.

[864b] [Κινησάς]:

ταχύ νυν πάνυ.  
schnell nun sehr.

[865] ὡς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,  
da keine habe doch dem Leben Dank,  
[866] ἐξ οὗπερ αὕτη ἔξηλθεν ἐκ τῆς οἰκίας;  
aus seit dem welchem diese hinaus ging aus des Hauses·  
[867] ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ  
aber bin belastet doch hinein gehend seiend, verlassen aber  
[868] εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις  
zu sein scheint mir alles, den aber Speisen  
[869] χάριν οὐδεμίαν οἴδ' ἔσθιων· ἔστυκα γάρ.  
Dank keinen weiß ich essend seiend· bin erigiert denn.

[870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ γὰρ τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται  
ich liebe ich liebe ich diesen· aber nicht will

[871] ὑπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δὲ ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.  
von mir geküsst zu werden. du aber mich diesem nicht rufe.

[872] [Κινησάς]: ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾶς;  
o süßestes Myrrhinchen was dies tust du;

[873] κατάβηθι δεῦρο.  
steig herab hierher.

[873b] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὐ.  
bei Zeus ich doch selbst nicht.

[874] [Κινησάς]: ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;  
meiner rufend seienden nicht wirst hinab gehen Myrrhine;

[875] [Μυρρίνη]: οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἔκκαλεῖς ἐμέ.  
nicht denn bedürftig seiend nichts rufst heraus mich.

[876] [Κινησάς]: ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμένος μὲν οὖν.  
ich nicht bedürftig seiend; zerrieben seiend doch nun.

[877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.  
ich gehe fort.

[877b] [Κινησάς]: μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ  
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind

[878] ὑπάκουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμίαν;  
gehörche· dieser nicht rufst du die Mama;

[879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.  
Mama, Mama, Mama.

[880] [Κινησάς]: αὕτη τί πάσχεις; οὐδὲν ἐλεεῖς τὸ παιδίον  
diese hier was leidest du; und nicht erbarmst du das Kind

[881] ἀλουτον ὃν καθηλὸν ἔκτην ἡμέραν;  
unge badet seiend und un gesäugt sechsten Tag;

[882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ' ἀλλ' ἀμελής αὐτῷ πατήρ  
ich selbst erbarme ich ja· aber nachlässig ihm Vater

[883] ἔστιν.  
ist.

[883b] [Κινησάς]: κατάβηθ' ὦ δαιμονία τῷ παιδίῳ.  
steig herab o Seltsame dem Kind.

[884] [Μυρρίνη]: οἷον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;  
welch das Gebären· hinab zu gehen nötig. was denn möge ich erleiden;

[885] [Κινησάς]: ἐμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ  
mir denn diese auch jünger scheint

[886] πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν·  
viel geworden zu sein und glänzender auszusehen·

[887] χᾶ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,  
und wohl straubt sich gegen mich und brüstet sich,

[888] ταῦτ' αὐτὰ δῆ 'σθ' ἀ κάμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.  
dies selbst eben ist was und mich zer reibt dem Verlangen.

[889] [Μυρρίνη]: ὦ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,  
o süßestes du Kind chen des schlechten Vaters,

- [890] **φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμίδ.**  
komm dich werde küsself süßestes der Mama.
- [891] [Κινησάς]: **τί ὡ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χάτέραις**  
warum o schlimme dies tust du und anderen
- [892] **πείθει γυναιξί, κάμε τ' ἄχθεσθαι ποιεῖς**  
überredest du den Frauen, und mich auch belastet zu sein machst du
- [893] **αὐτή τε λυπεῖ;**  
du selbst auch betrüb st;
- [893b] [Μυρρίνη]: **μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.**  
nicht lege an die Hand mir.
- [894] [Κινησάς]: **τὰ δ' ἔνδον ὄντα τάμα καὶ σὰ χρήματα**  
die aber drinnen seienden die meinen und deinen Besitztümer
- [895] **χεῖρον διατίθης.**  
schlechter verfügst du.
- [895b] [Μυρρίνη]: **όλιγον αὐτῶν μοι μέλει.**  
wenig ihrer mir liegt am Herzen.
- [896] [Κινησάς]: **όλιγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης**  
wenig liegt am Herzen dir der Safran Wolle getragen seienden
- [897] **ὑπὸ τῶν ἀλεκτρυόνων;**  
von den Hähnen;
- [897b] [Μυρρίνη]: **ἔμοιγε νὴ Δία.**  
mir doch bei Zeus.
- [898] [Κινησάς]: **τὰ δὲ τῆς Αφροδίτης ιέρ' ἀνοργίαστά σοι**  
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir
- [899] **χρόνον τοσοῦτόν ἔστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;**  
Zeit so viel ist. nicht wirst gehen wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἡν μὴ διαλλαχθῆτέ γε**  
bei Zeus nicht ich selbst, wenn nicht möget versöhnt werden doch
- [901] **καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.**  
auch des Krieges möget ihr aufhören.
- [901b] [Κινησάς]: **τοιγάρ, ἡν δοκῆ,**  
also denn, wenn scheint es,
- [902] **ποιήσομεν καὶ ταῦτα.**  
werden wir tun auch dieses hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: **τοιγάρ, ἡν δοκῆ,**  
also denn, wenn scheint es,
- [903] **κάγωγ' ἀπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.**  
und ich doch gehe fort dorthin jetzt aber habe ich geschworen.
- [904] [Κινησάς]: **σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνθι μετ' ἔμοῦ διὰ χρόνου.**  
du aber doch lege dich hin mit mir durch Zeit.
- [905] [Μυρρίνη]: **οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἔρω γ' ᾧς οὐ φιλῶ.**  
nicht freilich und doch dich nicht werde ich sagen doch dass nicht liebe ich.
- [906] [Κινησάς]: **φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὡ Μύρριον;**  
liebst du; warum also nicht legtest du dich hin o Myrrinchen;
- [907] [Μυρρίνη]: **ὡ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;**  
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Κινησάς]: **μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἴκαδ' ὡ Μανῆ φέρε.**  
bei Zeus aber dieses hier doch heimwärts o Manes bringe.
- [909] **ἴδοὺ τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κπιδών,**  
sieh da das zwar dir Kind und nun aus dem Weg,
- [910] **σὺ δ' οὐ κατακλίνει.**  
du aber nicht legst dich hin.
- [910b] [Μυρρίνη]: **ποῦ γὰρ ἄν τις καὶ τάλαν**  
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche
- [911] **δράσειε τοῦθ;**  
würde tun dieses hier;
- [911b] [Κινησάς]: **ὅπου; τὸ τοῦ Πανὸς καλόν.**  
wo; das des Pan schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: **καὶ πῶς ἔθ' ἀγνὴ δῆτ' ἄν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;**  
und wie noch rein in der Tat wohl würde ich kommen in Stadt;

[913] [Κινησάς]: **κάλλιστα δήπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.**  
am besten wohl gewaschen habend seiend der Wasser uhr.

[914] [Μυρρίνη]: **ἔπειτ' ὁμόσασα δῆτ' ἐπιορκήσω τάλαν;**  
danach geschworen habend seiend in der Tat werde ich meineid begehen o Unglückliche;

[915] [Κινησάς]: **εἰς ἔμε τράποιτο· μηδὲν ὄρκου φροντίσῃ.**  
auf mich möge sich wenden nichts des Eides sorge du.

[916] [Μυρρίνη]: **φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.**  
komm nun möge ich bringen Bettchen uns zweien.

[916b] [Κινησάς]: **μηδαμῶς.**  
keineswegs.

[917] **ἀρκεῖ χαμαὶ νῶν.**  
genügt zu Boden uns zweien.

[917b] [Μυρρίνη]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω μή σ' ἔγω**  
bei den Apollon nicht dich ich

[918] **καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαὶ.**  
obwohl solchen seiend werde ich hinlegen zu Boden.

[919] [Κινησάς]: **ἡ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δήλη στὶν καλῶς.**  
die ja Frau liebt mich klar ist gut.

[920] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ κατάκεισ' ἀνύσας τι, κάγῳ κδύομαι.**  
sieh da lege dich hin vollendet habend etwas, und ich ziehe ich mich aus.

[921] **καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἔξοιστέα.**  
und doch, das Gewisse, Binsen matte ist heraus zu tragen.

[922] [Κινησάς]: **ποία ψίαθος; μὴ μοί γε.**  
welche Binsen matte; nicht mir doch.

[922b] [Μυρρίνη]: **νὴ τὴν Ἄρτεμιν,**  
bei die Artemis,

[923] **αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.**  
schändlich denn auf Gestell doch.

[923b] [Κινησάς]: **δός μοί νυν κύσαι.**  
gib mir nun zu küssen.

[924] [Μυρρίνη]: **ἰδού.**  
siehe.

[924b] [Κινησάς]: **παπαιάξ· ἥκε νυν ταχέως πάνυ.**  
papaiax· komm nun schnell sehr.

[925] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ ψίαθος· κατάκεισο, καὶ δὴ κδύομαι.**  
sieh da Binsen matte lege dich hin, und nun ziehe ich mich aus.

[926] **καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.**  
und doch, das Gewisse, Kopf kissen nicht hast du.

[927] [Κινησάς]: **ἄλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.**  
aber auch nicht bedarfe ich ich selbst doch.

[927b] [Μυρρίνη]: **νὴ Δί' ἄλλ' ἔγω.**  
bei den Zeus aber ich.

[928] [Κινησάς]: **ἄλλ' ἡ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.**  
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist zu Gast.

[929] [Μυρρίνη]: **ἀνίστασ', ἀναπήδησον.**  
steh auf, springe auf.

[929b] [Κινησάς]: **ἥδη πάντ' ἔχω.**  
schon alles habe ich.

[930] [Μυρρίνη]: **ἄπαντα δῆτα.**  
alles in der Tat.

[930b] [Κινησάς]: **δεῦρο νυν ὡς χρύσιον.**  
hierher nun o Gold chen.

[931] [Μυρρίνη]: **τὸ στρόφιον ἥδη λύομαι. μέμνησό νυν·**  
das Brust band schon löse ich mich. erinnere dich nun.

[932] **μή μ' ἔξαπατήσῃς τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.**  
nicht mich täusche du die um der Versöhnnungen.

[933] [Κινησάς]: **νὴ Δί' ἀπολοίμην ἄρα.**  
bei den Zeus möchte ich zugrunde gehen also.

[933b] [Μυρρίνη]: **σισύραν οὐκ ἔχεις.**  
Fell mantel nicht hast du.

[934] [Κινησιάς]: **μὰ Δί’ ούδε δέομαί γ’,** ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.  
bei den Zeus auch nicht bedarfe ich doch, sondern bei wohnen will ich.

[935] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γάρ ἔρχομαι.**  
gewiss wirst du tun dieses schnell denn komme ich.

[936] [Κινησιάς]: **ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.**  
Mensch wird zerreiben mich durch die Lager polster.

[937] [Μυρρίνη]: **ἔπαιρε σαυτόν.**  
hebe dich selbst.

[937b] [Κινησιάς]: **ἀλλ’ ἐπῆρται τοῦτό γε.**  
aber ist erhoben dieses doch.

[938] [Μυρρίνη]: **βούλει μυρίσω σε;**  
willst du soll ich salben dich;

[938b] [Κινησιάς]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.**  
bei den Apollon nicht mich doch.

[939] [Μυρρίνη]: **νὴ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλῃ γ’ ἦν τε μῆ.**  
bei die Aphrodite wenn auch willst du doch wenn auch nicht.

[940] [Κινησιάς]: **εἴθ’ ἔκχυθείη τὸ μύρον ὡς Ζεῦ δέσποτα.**  
möge doch ausgegossen werden das Salb öl o Zeus Herr.

[941] [Μυρρίνη]: **πρότεινέ νυν τὴν χείρα κάλείφου λαβών.**  
strecke hin nun die Hand und salbe genommen habend.

[942] [Κινησιάς]: **οὐχ ἥδυ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τούτογι,**  
nicht angenehm das Salb öl bei den Apollon dieses hier eben,

[943] **εἰ μὴ διατριπτικόν γε κούκ ὅζον γάμων.**  
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend der Hochzeiten.

[944] [Μυρρίνη]: **τάλαιν’ ἔγὼ τὸ Ῥόδιον ἡνεγκον μύρον.**  
o Unglückliche ich das rhodische brachte ich Salb öl.

[945] [Κινησιάς]: **ἀγαθόν· ἔτα αὕτ’ ὡς δαιμονία.**  
gut lass es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]: **ληρεῖς ἔχων.**  
du faselst haltend seiend.

[946] [Κινησιάς]: **κάκιστ’ ἀπόλοιθ’ ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.**  
am schlimmsten möge zugrunde gehen der erste gekocht habend Salb öl.

[947] [Μυρρίνη]: **λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.**  
nimm diesen hier den Alabastron.

[947b] [Κινησιάς]: **ἀλλ’ ἔτερον ἔχω.**  
aber anderen habe ich.

[948] **ἀλλ’ ὠζυρὰ κατάκεισο καὶ μή μοι φέρε**  
aber kläglich lege dich hin und nicht mir bringe

[949] **μηδέν.**  
nichts.

[949b] [Μυρρίνη]: **ποιήσω ταῦτα νὴ τὴν Ἀρτεμιν.**  
werde ich tun dieses bei die Artemis.

[950] **ὑπολύομαι γοῦν. ἀλλ’ ὅπως ὡς φίλτατε**  
löse ich ab zumindest aber damit o liebster

[951] **σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.**  
Verträge zu machen wird beschließen.

[951b] [Κινησιάς]: **βουλεύσομαι.**  
werde ich beraten.

[952] **ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνὴ**  
hat zugrunde gerichtet mich und hat zermalmt die Frau

[953] **τά τ’ ἄλλα πάντα κάποδείρασ’ οἴχεται.**  
die und übrigen alle und ab gehäutet habend ist fort.

## Lyrik

[954] [Κινησιάς]: **οἴμοι τί πάθω; τίνα βινήσω**  
weh was möge ich erleiden; wen werde bei wohnen

[955] **τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθείς;**  
der schönsten aller betrogen worden seiend;

- [956] πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;  
wie diese hier werde ich Kind nähren;
- [957] ποῦ Κυναλώπηξ;  
wo Kynalopex;
- [958] μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.  
miete mir die Amme.
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν δεινῷ γ' ᾧ δύστηνε κακῷ  
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
- [960] τείρει ψυχὴν ἔξαπατηθείς.  
quält Seele getäuscht worden seiend.
- [961] κάγωγ' οἰκτίρω σ' αἰαῖ.  
und ich doch bejammere dich wehe.
- [962] ποῖος γὰρ ἀνὴρ νέφρος ἀντίσχοι,  
welcher denn wohl oder Niere würde stand halten,
- [963] ποία ψυχή, ποῖοι δ' ὄρχεις,  
welche Seele, welche doch Hoden,
- [964] ποία δ' ὀσφῦς, ποῖος δ' ὄρρος  
welche doch Lende, welcher doch Hintern
- [965] κατατεινόμενος  
aus gerekkt seiend
- [966] καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὄρθρους;  
und nicht bei wohnend die Morgen;
- [967] [Κινησάζ]: ᾧ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.  
o Zeus der schrecklichen Gegen krämpfe.
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ μέντοι νυνὶ σ' ἐποίησ'  
dieses hier jedoch jetzt dich machte
- [969] ἡ παμβδελυρὰ καὶ παμμυσαρά.  
die ganz grässliche und ganz schmutzige.
- [970] [Κινησάζ]: μὰ Δί' ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκερά.  
bei den Zeus aber lieb und ganz süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία γλυκερά; μιαρὰ μιαρά.  
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησάζ]: μιαρὰ δῆτ' ᾧ Ζεῦ ᾧ Ζεῦ·  
schmutzig ja o Zeus o Zeus·
- [973] εἴθ' αὐτὴν ὕσπερ τοὺς θωμοὺς  
möge doch sie so wie die Bänke
- [974] μεγάλῳ τυφῷ καὶ πρηστῆρι  
mit großem Wirbel und Wirbel sturm
- [975] ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας  
zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
- [976] οἴχοιο φέρων, εἴτα μεθείης,  
würdest davon gehen tragend, dann ließest los,
- [977] ἡ δὲ φέροιτ' αὖ πάλιν ἐς τὴν γῆν,  
die aber würde getragen werden wieder wiederum in die Erde,
- [978] κάτ' ἐξαίφνης  
und dann plötzlich
- [979] περὶ τὴν ψωλὴν περιβαίη.  
um den Penis herum ging.

## Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶς τῶν Ἀσανῶν ἐστιν ἀ γερωχία  
wo der Asaner ist die Ältesten rat
- [981] ἡ τοὶ πρυτάνες; λῶ τι μυσίξαι νέον.  
oder die Prytanen; will ich etwas mitteilen neu.
- [982] [Κινησάζ]: σὺ δ' εἴ πότερον ἄνθρωπος ἡ κονίσαλος;  
du aber bist ob Mensch oder Staub wirbel;
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κᾶρυξ ἐγὼν ᾧ κυρσάνιε ναὶ τῶ σιώ  
Herold ich o Herr ja den zwei Göttern

- [984] **έμολον** **άπὸ** **Σπάρτας** **περὶ** **τῶν** **διαλλαγῶν.**  
kam von Sparta über der Versöhnungen.
- [985] [Κινησιάς]: **κάπειτα** **δόρυ** **δῆθ’** **ὑπὸ** **μάλης** **ήκεις** **ἔχων;**  
und dann Speer ja unter Achsel kommst du habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ** **τὸν** **Δί’** **οὐκ** **ἔγών** **γα.**  
nicht den Zeus nicht ich doch.
- [986b] [Κινησιάς]: **ποῖ** **μεταστρέφει;**  
wohin dreht sich;
- [987] **τί** **δὴ** **προβάλλει** **τὴν** **χλαμύδ’;** **ἢ** **βουβωνιᾶς**  
was denn hält vor den Mantel; oder hast Leisten weh
- [988] **ὑπὸ** **τῆς** **όδοῦ;**  
wegen der Straße;
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **παλαιόρ** **γα** **ναὶ** **τὸν** **Κάστορα**  
schon lange doch ja den Kastor
- [989] **ἄνθρωπος.**  
Mensch.
- [989b] [Κινησιάς]: **ἀλλ’** **ἔστυκας** **ῷ** **μιαρώτατε.**  
aber bist erigiert o Schändlichster.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ** **τὸν** **Δί’** **οὐκ** **ἔγών** **γα·** **μηδ’** **αὖ** **πλαδδίη.**  
nicht den Zeus nicht ich doch noch wieder Schlaffheit.
- [991] [Κινησιάς]: **τί** **δ’** **ἔστι** **σοι** **τοδί;**  
was aber ist dir dies hier;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **σκυτάλα** **Λακωνικά.**  
Skytale Iakonisch.
- [992] [Κινησιάς]: **εἴπερ** **γε** **χαύτη** **’στὶ** **σκυτάλη** **Λακωνική.**  
wenn doch ja und diese ist Skytale Iakonisch.
- [993] **ἀλλ’** **ώς** **πρὸς** **εἰδότ’** **ἔμε** **σὺ** **τάληθῇ** **λέγε.**  
aber wie zu Wissenden mich du die Wahren sage.
- [994] **τί** **τὰ** **πράγμαθ’** **ύμιν** **ἔστι** **τάν** **Λακεδαιμονί;**  
wie die Dinge euch sind die in Sparta;
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **όρσὰ** **Λακεδαιμών** **πᾶσα** **καὶ** **τοὶ** **σύμμαχοι**  
auf gerichtet Sparta ganz und die Verbündeten
- [996] **ἄπαντες** **ἔστύκαντι·** **Πελλάνας** **δὲ** **δεῖ.**  
alle sind erigiert Pellanas aber bedarf es.
- [997] [Κινησιάς]: **ἀπὸ** **τοῦ** **δὲ** **τουτὶ** **τὸ** **κακὸν** **ύμιν** **ἐνέπεσεν;**  
von des aber dieses das Übel euch fiel hinein;
- [998] **ἀπὸ** **Πανός;**  
von Pan;
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐκ,** **ἀλλ’** **ἀρχεν** **οἰώ** **Λαμπιτώ,**  
nicht, sondern begann ich meine Lampito,
- [999] **ἔπειτα** **τάλλαι** **ταὶ** **κατὰ** **Σπάρταν** **άμα**  
danach die anderen die nach Sparta zusammen
- [1000] **γυναῖκες** **ἄπερ** **ἀπὸ** **μιᾶς** **ὑσπλαγίδος**  
Frauen wo eben aus einer Gebärmutter
- [1001] **ἀπήλασαν** **τὰς** **ἄνδρας** **ἀπὸ** **τῶν** **ύσσακων.**  
vertrieben die Männer von den Riemen.
- [1002] [Κινησιάς]: **πῶς** **οὖν** **ἔχετε;**  
wie also habt ihr;
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **μογίομες.** **ἄν** **γὰρ** **τὰν** **πόλιν**  
mühen wir uns ab. wohl denn die Stadt
- [1003] **ἄπερ** **λυχνοφορίοντες** **ἔπικεκύφαμες.**  
wo eben lampen tragend vor gebeugt sind wir.
- [1004] **ταὶ** **γὰρ** **γυναῖκες** **οὐδὲ** **τῷ** **μύρτῳ** **σιγεῖν**  
die denn Frauen auch nicht der Myrte schweigen
- [1005] **ἔῶντι,** **πρίν** **γ’** **ἄπαντες** **έξ** **ένδος** **λόγω**  
erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses
- [1006] **σπονδὰς** **ποιησώμεσθα** **ποττὰν** **Ἐλλάδα.**  
Verträge machen wir zu der Hellas.
- [1007] [Κινησιάς]: **τουτὶ** **τὸ** **πρᾶγμα** **πανταχόθεν** **ξυνομώμοται**  
dieses das Ding überall ist zusammen geschworen

- [1008] **ύπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μανθάνω.**  
von den Frauen· soeben jetzt lerne ich.
- [1009] **ἀλλ' ὡς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν**  
aber so schnell sage über Versöhнungen
- [1010] **αὐτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.**  
vollmächtliche Gesandte absenden hier.
- [1011] **ἐγὼ δ' ἐτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω**  
ich aber andere von hier dem Rat werde sagen
- [1012] **πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.**  
Gesandte zu wählen den Phallos gezeigt habend dieses hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **ποτάομαι· κράτιστα γὰρ παντῷ λέγεις.**  
ich fliege· am besten denn allseits sprichst du.

## Chor

### Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐδέν εστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,**  
nichts ist Tier der Frau unbezwingbarer,
- [1015] **οὐδὲ πῦρ, οὐδ’ ᾕδ’ ἀναιδῆς οὐδεμίᾳ πόρδαλις.**  
auch nicht Feuer, auch nicht so frech keine Leopardin.
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ταῦτα μέντοι σὺ ξυνιεὶς εἴτα πολεμεῖς ἐμοί,**  
dies doch du verstehend dann bekriegst du mich,
- [1017] **ἔξον ὦ πόνηρε σοὶ βέβαιον ἔμ’ ἔχειν φίλην;**  
möglich o Schlimmer dir fest mich zu haben Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: **ώς ἐγὼ μισῶν γυναικας οὐδέποτε παύσομαι.**  
wie ich hassend Frauen niemals werde aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ’ ὅταν βούλῃ σύ· νῦν δ’ οὖν οὐ σε περιόψομαι**  
aber wenn willst du du jetzt aber nun nicht dich werde ich an blicken
- [1020] **γυμνὸν ὄνθ’ οὔτως. ὄρῳ γὰρ ὡς καταγέλαστος εῖ.**  
nackt seiend so. ich sehe ja wie lächerlich bist du.
- [1021] **ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ’ ἐνδύσω σε προσιοῦσ’ ἐγώ.**  
aber das Exomis werde ich bekleiden dich heran kommend seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: **τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δί’ οὐ πονηρὸν ἐποιήσατε·**  
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt ihr gemacht
- [1023] **ἀλλ’ ὑπ’ ὄργης γὰρ πονηρᾶς καὶ τότ’ ἀπέδυν ἐγώ.**  
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πρῶτα μὲν φαίνει γ’ ἀνήρ, εἴτ’ οὐ καταγέλαστος εῖ.**  
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist du.
- [1025] **κεῖ με μὴ ’λύπεις, ἐγὼ σου κὰν τόδε τὸ θηρίον**  
und wenn mich nicht kränkst du, ich deiner und wohl dieses das Tierlein
- [1026] **τούπι τάφθαλμῷ λαβοῦσ’ ἐξεῖλον ἀνὸν νῦν ἔνι.**  
das auf dem Auge genommen habend zog ich heraus wohl was jetzt darin ist.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: **τοῦτ’ ἄρ’ ἥν με τούπιτρίβον, δακτύλιος οὐτοσί·**  
dies also war mich der Augen reiber, Ring dieser hier-
- [1028] **ἐκσκάλευσον αὐτό, κάτα δεῖξον ἀφελοῦσά μοι·**  
grabe aus es, und dann zeige weg genommen habend mir-
- [1029] **ώς τὸν ὄφθαλμόν γέ μου νὴ τὸν Δία πάλαι δάκνει.**  
da das Auge ja mein bei den Zeus seit langem beißt.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔψυς ἀνήρ.**  
aber werde ich tun dies und doch schwer zugänglich bist du Mann.
- [1031] **ἥ μέγ’ ὡς Ζεῦ χρῆμ’ ἴδειν τῆς ἐμπίδος ἐνεστί σοι.**  
wahrlich groß o Zeus Sache zu sehen der Stachel ist in dir.
- [1032] **οὐχ ὄρᾶς; οὐκ ἐμπίς ἐστιν ἥδε Τρικορυσία;**  
nicht siehst du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: **νὴ Δί’ ὄνησάς γέ μ’, ώς πάλαι γέ μ’ ἐφρεωρύχει,**  
bei den Zeus geholfen hast du ja mir, da seit langem ja mich ge wühlt hatte,
- [1034] **ώστ’ ἐπειδὴν ’ξηρέθη, ρεῖ μου τὸ δάκρυον πολύ.**  
so dass nachdem heraus genommen wurde, fließt mein die Träne sehr.

[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ἀποψήσω σ' ἐγώ, καίτοι πάνυ πονηρός εῖ,  
aber werde ich abwischen dich ich, und doch sehr schlecht bist du,

[1036] καὶ φιλήσω.  
und werde küsself.

[1036b] [Χορὸς Γερόντων]:

μὴ φιλήσῃς.  
nicht mögest du küsself.

[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]:

ἢν τε βούλῃ γ' ἢν  
wenn auch willst du doch wenn  
τε μή.  
auch nicht.

[1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ μὴ ὥρασ' ἵκοισθ'. ὡς ἔστε θωπικαὶ φύσει,  
aber nicht zur rechten Zeit möget ihr kommen: da seid ihr schmeichlerisch von Natur,

[1038] καστ' ἔκεινο τοῦπος ὁρθῶς κού κακῶς εἰρημένον,  
und ist jenes das Wort richtig und nicht schlecht gesagt seiend,

[1039] οὔτε σὺν πανωλέθροισιν οὔτ' ἄνευ πανωλέθρων.  
weder mit Gesamt untergängen noch ohne Gesamt untergänge.

[1040] ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι  
sondern jetzt schließe ich Frieden mit dir, und das Übrige nicht mehr

[1041] οὔτε δράσω φλαῦρον ούδεν οὕθ' ὑφ' ὑμῶν πείσοματ.  
weder werde ich tun Schlechtes nichts noch von euch werde ich erleiden.

[1042] ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα.  
sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des Liedes lasst uns beginnen.

## Chor

### Strophe 1

[1043] [Χορός]: οὐ παρασκευαζόμεσθα  
nicht rüsten wir uns

[1044] τῶν πολιτῶν οὐδέν' ὡς ιδρες  
der Bürger nichts o Männer

[1045] φλαῦρον εἰπεῖν οὐδὲ ἔν.  
niedrig zu sagen auch nicht eins.

[1046] ἀλλὰ πολὺ τοῦμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν  
sondern viel das Gegenteil alle Guten und zu sagen

[1047] καὶ δρᾶν· ίκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα.  
und zu tun: denn genügend die Übel und die daneben liegenden.

[1048] ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή,  
sondern es soll ankündigen jeder Mann und Frau,

[1049] εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται  
wenn jemand Silbergeld bedarf

[1050] λαβεῖν μνᾶς ἢ δύ' ἢ τρεῖς,  
zu nehmen Minen oder zwei oder drei,

[1051] ὡς τὸ πόλλ' ἔσω στὶν  
dass τὸ viel drinnen ist†

[1052] κάχομεν βαλλάντια.  
und haben Geld beutel.

[1053] κάν ποτ' εἰρήνη φανῆ,  
und wenn jemals Frieden erschiene,

[1054] δστις ἀν νυνὶ δανείσηται  
wer auch jetzt leihen möge

[1055] παρ' ἡμῶν,  
von uns,

[1056] ἀν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῶ.  
wohl nehme nicht mehr zurück gebe.

# Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: **έστιαν δὲ μέλλομεν ξένους**  
zu bewirten aber beabsichtigen wir Fremde
- [1059] **τινὰς Καρυστίους, ἄνδρας**  
einige Karystier, Männer
- [1060] **καλούς τε κάγαθούς.**  
schöne und und tüchtige.
- [1061] **κάστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι,**  
und ist noch Brühe irgend- und Ferkelchen war irgend mir,
- [1062] **καὶ τοῦτο τέθυχ', ώς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά.**  
und dieses ist geopfert, damit die Fleische zu essen zart und schön.
- [1063] **ήκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρὼ δὲ χρὴ**  
kommt also zu mir heute- früh aber muss
- [1064] **τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὐ**  
dies zu tun gewaschen seiend selbst
- [1065] **τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἴτ' εἴσω βαδίζειν,**  
die und auch die Kinder, dann hinein gehen,
- [1066] **μηδ' ἐρέσθαι μηδένα,**  
auch nicht zu fragen niemanden,
- [1067] **ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς**  
sondern zu gehen geradeaus
- [1068] **ώσπερ οἴκαδ' εἰς ἑαυτῶν**  
wie heimwärts in der eigenen
- [1070] **γεννικῶς, ώς**  
männlich, wie
- [1071] **ἡ θύρα κεκλήσεται.**  
die Tür wird geschlossen werden.

# Anapäste

- [1072] [Χορός]: **καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἰδὶ πρέσβεις ἔλκουτες ὑπήνας**  
und nun von der Sparta diese hier Gesandten ziehend seiend Unter kleider
- [1073] **χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.**  
gehen, wie Schwein stall um den Schenkeln habend seiend.
- [1074] **ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μέν μοι χαίρετε,**  
Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid gegrüßt,
- [1075] **εἴτ' εἴπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἤκετε.**  
dann sagt uns wie befindlich seiend gekommen seid ihr.
- [1076] [Λάκων]: **τί δεὶ ποθ' ὑμὲ πολλὰ μυσίδειν ἔπη;**  
was bedarf denn euch viele zu flüstern Worte;
- [1077] **ὅρην γὰρ ἔξεσθ' ώς ἔχοντες ἵκομες.**  
sehen denn wird möglich wie befindlich gekommen sind wir.
- [1078] [Χορός]: **βαβαί· νενεύρωται μὲν ἥδε συμφορά**  
wehe- gestrafft ist ja dieses Unglück
- [1079] **δεινῶς, ττεθερμῶσθαί γετ̄ χεῖρον φαίνεται.**  
schrecklich, terhitzt zu sein doch schlimer erscheint.
- [1080] [Λάκων]: **ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπᾳ σέλει**  
unaussprechlich. was denn würde sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
- [1081] **παντῷ τις ἐλσῶν ἀμὲν εἰράναν σέτω.**  
allseits irgendwer gekommen seiend uns Frieden setze.
- [1082] [Χορός]: **καὶ μὴν ὄρω καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας**  
und freilich sehe ich auch diese die Einheimischen
- [1083] **ώσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων**  
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] **Θαιμάτι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται**  
die Kleidchen absendend seiend so erscheint
- [1085] **ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.**  
athletisch das Ding der Krankheit.

- [1086] [Αθηναῖος]: **τίς ἀν φράσεις ποῦ στιν ἡ Λυσιστράτη;**  
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] **ώς ἄνδρες ἡμεῖς ούτοι τοιουτοί.**  
da Männer wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: **χαύτη ξυνάδει χήτερα ταύτη νόσω.**  
und diese passt und die andere zu dieser Krankheit.
- [1089] **ἡ που πρὸς ὥρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;**  
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;
- [1090] [Αθηναῖος]: **μὰ Δί’ ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμεθα.**  
bei dem Zeus aber dies hier tuend seind sind wir zerrieben.
- [1091] **ῶστ’ εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,**  
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen wird schnell,
- [1092] **οὐκ ἔσθ’ ὅπιας οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.**  
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei wohnen werden wir.
- [1093] [Χορός]: **εἰ σωφρονεῖτε, θαίματια λήψεσθ’, ὅπιας**  
wenn seid besonnen, die Kleidchen werdet nehmen, damit
- [1094] **τῶν Ἐρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὄψεται.**  
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen wird.
- [1095] [Αθηναῖος]: **νὴ τὸν Δί’ εὖ μέντοι λέγεις.**  
bei den Zeus gut jedoch sagst du.
- [1095b] [Λάκων]: **ναι τὼ σιώ**  
ja den zwei Göttern
- [1096] **παντῷ γα. φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλώμεθα.**  
allseits ja. bring das Kleid mögen wir anlegen.
- [1097] [Αθηναῖος]: **ὦ χαίρετ’ ὦ Λάκωνες· αἰσχρά γ’ ἐπάθομεν.**  
o seid gegrüßt o Lakedaimonier schändlich ja erlitten haben wir.
- [1098] [Λάκων]: **ὦ Πολυχαρείδα δεινά κ’ αὖ ’πεπόνθεμες,**  
o Polychaerida schrecklich und wieder haben wir erlitten,
- [1099] **αἱ εῖδον ἀμὲ τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.**  
wenn sahen uns die Männer um hüllt.
- [1100] [Αθηναῖος]: **ἄγε δὴ Λάκωνες αὔθ’ ἔκαστα χρὴ λέγειν.**  
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
- [1101] **ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;**  
zu was seid ihr hierher;
- [1101b] [Λάκων]: **περὶ διαλλαγῶν**  
über Versöhnungen
- [1102] **πρέσβεις.**  
Gesandte.
- [1102b] [Αθηναῖος]: **καλῶς δὴ λέγετε· χήμεις τουτογί.**  
gut ja sagt ihr und wir dies hier.
- [1103] **τί οὐ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράην,**  
warum nicht rufen wir also die Lysistrata,
- [1104] **ἥπερ διαλλάξειν ἡμᾶς ἀν μόνη;**  
die eben versöhnen würde uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: **ναι τὼ σιώ κὰν λῆτε τὸν Λυσίστρατον.**  
ja den zwei Göttern und wohl nehmet ihr den Lysistratos.
- [1106] [Αθηναῖος]: **ἀλλ’ οὐδὲν ἡμᾶς, ὡς ἔοικε, δεῖ καλεῖν·**  
aber nichts uns, wie es scheint, braucht zu rufen:
- [1107] **αὐτὴ γάρ, ὡς ἥκουσεν, ἥδ’ ἔξερχεται.**  
sie selbst denn, wie hört sie, diese hier tritt hinaus.

## Anapäste

- [1108] [Χορός]: **χαῖρ’ ὦ πασῶν ἀνδρειοτάτη· δεῖ δὴ νυνὶ σε γενέσθαι**  
sei gegrüßt o aller tapferste muss ja jetzt dich werden
- [1109] **δεινὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν πολύπειρον·**  
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren-
- [1110] **ώς οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες ἴυγγι**  
da die ersten der Hellenen durch der deinen gefangen seiend Zauber rad

- [1111] **συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ' ἐπέτρεψαν.**  
haben zugestimmt dir und gemeinsam die Anklagen alle überließen.
- [1112] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' οὐχὶ χαλεπὸν τοῦργον, εἰ λάβοι γέ τις**  
aber nicht schwer das Werk, wenn nähme doch irgendwer
- [1113] **όργωντας ἀλλήλων τε μὴ 'κπειρωμένους.**  
zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende.
- [1114] **τάχα δ' εῖσομαι 'γώ. ποῦ 'στιν ἡ Διαλλαγή;**  
bald aber werde ich wissen ich. wo ist die Versöhnung;
- [1115] **πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς,**  
bring her genommen habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] **καὶ μὴ χαλεπῆ τῇ χειρὶ μηδ' αὐθαδικῆ,**  
und nicht streng mit der Hand noch eigenmächtig,
- [1117] **μηδ' ὥσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,**  
noch wie der unsrigen Männer unkundig dies taten,
- [1118] **ἀλλ' ὡς γυναῖκας είκός, οἰκείως πάνυ,**  
aber wie Frauen geziemend, häuslich sehr,
- [1119] **ἢν μὴ διδῶ τὴν χεῖρα, τῇς σάθης ἄγε.**  
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe.
- [1120] **ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Αθηναίους ἄγε,**  
geh und du diese die Athener führe,
- [1121] **οὖ δ' ἀν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.**  
wo aber wohl geben bring her diese genommen seiend.
- [1122] **ἄνδρες Λάκωνες στῆτε παρ' ἐμὲ πλησίον,**  
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1123] **ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.**  
von hier aber ihr, und Reden hört.
- [1124] **ἔγώ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,**  
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in mir,
- [1125] **αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,**  
selbst aber meiner selbst nicht schlecht der Meinung habe ich,
- [1126] **τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους**  
die aber aus des Vaters und auch der Älteren Reden
- [1127] **πολλοὺς ἀκούσασ' οὐ μεμούσωμαι κακῶς.**  
viele gehört habend nicht werde tadeln schlecht.
- [1128] **λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι**  
genommen habend aber euch schelten will ich
- [1129] **κοινῇ δικαίως, οἱ μιᾶς ἐκ χέρνιβος**  
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand wasch Beckens
- [1130] **βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς**  
Altäre herum besprengend wie Verwandte
- [1131] **Ολυμπίασιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους**  
bei Olympia, in Pylai, in Delphi wie viele
- [1132] **εἴποιμ' ἀν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;**  
würde ich sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig wäre;
- [1133] **ἔχθρων παρόντων βαρβάρων στρατεύματι**  
der Feinde anwesend seienden der Barbaren mit dem Heere
- [1134] **Ἐλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.**  
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] **εἴς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.**  
einer doch Rede mir hier immer vollendet wird.
- [1136] [Αθηναῖος]: **ἔγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψαλημένος.**  
ich aber gehe zugrunde doch Vorhaut abgezogen seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: **εἴτ' ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,**  
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde ich mich wenden,
- [1138] **οὐκ ἴσθ' ὅτ' ἐλθὼν δεῦρο Περικλείδας ποτὲ**  
nicht wisst ihr als gekommen seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] **ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο**  
der Lakedaimonier der Athener Bittflehender sich nieder setzte
- [1140] **ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὥχρὸς ἐν φοινικίδι**  
auf den Altären bleich in Purpur mantel

- [1141] **στρατιὰν προσαιτῶν; ἡ δὲ Μεσσήνη τότε**  
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] **ὑμῖν ἐπέκειτο χώ Θεὸς σείων ἄμα.**  
euch lastete auf und der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] **ἐλθὼν δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις**  
gekommen seiend aber mit Hopliten vier tausend
- [1144] **Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.**  
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] **ταυτὶ παθόντες τῶν Αθηναίων ὕπο**  
dies hier erlitten habend der Athener unter
- [1146] **δηοῦτε χώραν, ἦς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;**  
verheert ihr das Land, dessen unter gut habt ihr erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: **ἀδικοῦσιν οὕτοι νὴ Δί' ὡς Λυσιστράτη.**  
Unrecht tun diese bei dem Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: **ἀδικίομες· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὡς καλός.**  
Unrecht tun wir aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: **ὑμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Αθηναίους μ' οἴει;**  
euch aber frei lassen die Athener mich meinst du;
- [1150] **οὐκ ἵσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ**  
nicht wisst ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] **κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ**  
Katonaken tragend gekommen mit Speer
- [1152] **πολλοὶ μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,**  
viele doch Männer der Thessalier vernichteten.
- [1153] **πολλοὶ δ' ἐταίρους Ἰππίου καὶ ξυμάχους,**  
viele aber Genossen des Hippias und Mit verbündete,
- [1154] **ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,**  
mit kämpfend an dem damals Tag allein,
- [1155] **κήλευθέρωσαν κάντι τῆς κατωνάκης**  
und befreiten und statt der Katonake
- [1156] **τὸν δῆμον ὑμῶν χλαιῖναν ἡμέρσχον πάλιν;**  
das Volk euer Mantel legten sie um wieder;
- [1157] [Λάκων]: **οὕπα γυναῖκ' ὄπωπα χαϊωτεραν.**  
niemals Frau habe ich gesehen angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: **ἔγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέποτε καλλίονα.**  
ich aber Scham spalte doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: **τί δῆθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν**  
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] **μάχεσθε κού παύεσθε τῆς μοχθηρίας;**  
kämpft ihr und nicht hört ihr auf der Schlechtigkeit;
- [1161] **τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τούμποδών;**  
warum aber nicht seid ihr versöhnt; bring was das Hindernis;
- [1162] [Λάκων]: **ἀμές γε λῶμες, αἵ τις ἀμὶν τῶγκυκλον**  
wir doch willig sind, wenn irgendwer uns den Nachtopf
- [1163] **λῃ τοῦτ' ἀποδόμεν.**  
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: **ποῖον ὡς τᾶν;**  
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: **τὰν Πύλον,**  
die Pylos,
- [1164] **ἄσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.**  
welche schon lange bedürfen wir und begehrten wir.
- [1165] [Ἀθηναῖος]: **μὰ τὸν Ποσειδῶν τοῦτο μέν γ' οὐ δράσετε.**  
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: **ἄφετ' ὥγάθ' αὐτοῖς,**  
lasst o Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: **κάτα τίνα κινήσομεν;**  
und dann welchen werden wir bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: **ἕτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.**  
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.

- [1168] [Αθηναῖος]: **τὸ δεῖνα τοίνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ**  
das Gewisse also liefert aus uns diesen hier
- [1169] **πρώτιστα τὸν Ἐχινοῦντα καὶ τὸν Μηλιᾶ**  
zuerst den Echinous und den Maliakischen
- [1170] **κόλπον τὸν ὅπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.**  
Meer busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: **οὐ τῷ σιῷ οὐχὶ πάντα γ' ᾧ λισσάνιε.**  
nicht den zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: **ἔστε, μηδὲν διαφέρου περὶ σκελοῖν.**  
lasst, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Αθηναῖος]: **ἥδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλομαι.**  
schon ackern nackt ausgezogen will ich.
- [1174] [Λάκων]: **ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γα τπρῶτατ ναὶ τῷ σιῷ.**  
ich aber Kot tragen ja tzuerst bei den zwei Göttern.
- [1175] [Λυσιστράτη]: **ἔπήν διαλλαγῆτε, ταῦτα δράσετε.**  
wenn versöhnt ihr seid, dies hier werdet ihr tun.
- [1176] **ἄλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλεύσασθε καὶ**  
aber wenn scheint zu tun dies hier, beratet euch und
- [1177] **τοῖς ξυμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.**  
den Mit verbündeten gekommen seiend teilt mit.
- [1178] [Αθηναῖος]: **ποίοισιν ᾧ τāν ξυμάχοις; ἐστύκαμεν.**  
welchen o Freund Verbündeten; sind wir erigiert.
- [1179] **οὐ ταύτα δόξει τοῖσι συμμάχοισι νῶν**  
nicht dieselben wird scheinen den Verbündeten unser beider
- [1180] **βινεῖν ἄπασιν;**  
bei wohnen allen;
- [1180b] [Λάκων]: **τοῖσι γῶν ναὶ τῷ σιῷ**  
den wenigstens ja den zwei Göttern
- [1181] **ἀμοῖσι.**  
uns.
- [1181b] [Αθηναῖος]: **καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις.**  
und denn ja bei Zeus den Karystien.
- [1182] [Λυσιστράτη]: **καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε,**  
gut sprecht ihr. nun also damit werdet ihr reinigen,
- [1183] **ὅπως ἀν αἱ γυναῖκες ὑμάς ἐν πόλει**  
damit wohl die Frauen euch in Stadt
- [1184] **ξενίσωμεν ᾧν ἐν ταῖσι κίσταις εἴχομεν.**  
bewirten wir deren in den Kisten hatten wir.
- [1185] **ὅρκους δ' ἔκει καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε.**  
Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.
- [1186] **κάπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβὼν**  
und dann die seiner selbst Frau von euch genommen habend
- [1187] **ἄπεισ' ἔκαστος.**  
gehe weg jeder.
- [1187b] [Αθηναῖος]: **ἄλλ' ξώμεν ὡς τάχος.**  
aber gehen wir so schnell.
- [1188] [Λάκων]: **ἄγ' ὅπα τῷ λῆσ.**  
komm wohin du willst.
- [1188b] [Αθηναῖος]: **νὴ τὸν Δί' ὡς τάχιστ' ἄγε.**  
bei den Zeus so am schnellsten komm.

## Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: **στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ**  
der Lager polster aber bunten und
- [1190] **χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ**  
der Mäntel chen und der Tuniken und
- [1191] **χρυσίων, ὅσ' ἔστι μοι,**  
der Gold stücke, so viele wie sind mir,

- [1192] οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν  
kein Neid ist mir allen dar reichen zu tragen
- [1193] τοῖς παισίν, ὅπόταν τε θυγάτηρ τινὶ κανηφορῇ.  
den Kindern, wenn immer auch Tochter irgendwem Korb trägt.
- [1194] πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἔμῶν  
allen euch sage ich zu nehmen der meinen
- [1195] χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ  
der Güter nun von innen, und
- [1196] μηδὲν οὕτως εὖ σεσημάν  
nichts so gut angezeigt zu ha
- [1197] θαὶ τὸ μὴ οὐχὶ<sup>λ</sup>  
ben das nicht nicht
- [1198] τοὺς ρύπους ἀνασπάσαι,  
die Schmutz empor ziehen,
- [1199] χάττ' ἀν ἔνδον ἦ φορεῖν.  
und was wohl drinnen sei zu tragen.
- [1200] ὄψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ  
wird sehen aber nichts schauend seiend, wenn
- [1201] μή τις ὑμῶν  
nicht irgendwer euer
- [1202] ὀξύτερον ἐμοῦ βλέπει.  
schräfer als ich sieht.

### Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ δέ τῷ μὴ σῖτος ὑμῶν  
wenn aber irgendwem nicht Nahrung euer
- [1204] ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ  
ist, ernährt aber Diener und
- [1205] σμικρὰ πολλὰ παιδία,  
kleine viele Kinder,
- [1206] ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν,  
ist von mir zu nehmen Weizen küchlein dünne zwar,
- [1207] ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἰδεῖν μάλα νεανίας.  
das aber Brot aus Choinix zu sehen sehr Jüngling.
- [1208] ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἵτω  
wer auch immer nun will der Armen gehe
- [1209] εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ  
zu mir Säcke haltend seiend und
- [1210] κωρύκους, ὡς λήψεται πῦ  
Körbe, damit wird er empfangen Weizen
- [1211] ρούς· ὁ Μανῆς δ'  
körner: der Manes aber
- [1212] οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.  
der meinige ihnen wird hinein werfen.
- [1213] πρός γε μέντοι τὴν θύραν  
zu ja freilich die Tür
- [1214] προσαγορεύω μὴ βαδίζειν  
ver ordne nicht zu gehen
- [1215] τὴν ἐμήν, ἀλλ'  
die meine, aber
- [1215a] εύλαβεῖσθαι τὴν κύνα.  
sich in Acht nehmen die Hündin.

# Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν Θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;  
[Ἀθηναῖος A.]: öffne die Tür. Platz machen nicht willst du;
- [1217] : ὑμεῖς τί κάθησθε; μῶν ἐγὼ τῇ λαμπάδι  
[Ἀθηναῖος A.]: ihr was sitzt ihr; etwa ich der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.  
[Ἀθηναῖος A.]: euch werde ich verbrennen; lästig der Ort.
- [1219] : οὐκ ἀν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,  
[Ἀθηναῖος A.]: nicht wohl würde ich tun. wenn aber sehr bedarf es dieses zu tun,
- [1220] : ὑμῖν χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.  
[Ἀθηναῖος A.]: euch Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B.]: **χήμεῖς γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.**  
und wir doch mit dir werden wir mit leiden.
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.  
[Ἀθηναῖος A.]: nicht geht fort; werdet ihr heulen die Haare lang.
- [1223] : οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἀν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν  
[Ἀθηναῖος A.]: nicht geh fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ' ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐώχημένοι;  
[Ἀθηναῖος A.]: bei Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὕπια τοιοῦτον συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.  
[Ἀθηναῖος B.]: noch nicht solches Gelage habe gesehen ich.
- [1226] : ἦ καὶ χαρίεντες ἥσαν οἱ Λακωνικοί.  
[Ἀθηναῖος B.]: in der Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen.
- [1227] : ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.  
[Ἀθηναῖος B.]: wir aber in Wein Zech genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὁρθῶς γ', δτιὴ νήφοντες οὐχ ὄγιαίνομεν.  
[Ἀθηναῖος A.]: richtig doch, weil nüchtern seiend nicht sind wir gesund.
- [1229] : ἦν τοὺς Αθηναίους ἐγὼ πείσω λέγων,  
[Ἀθηναῖος A.]: wenn die Athener ich überzeuge sprechend seiend,
- [1230] : μεθύοντες ἀεὶ πανταχοῖ πρεσβεύσομεν.  
[Ἀθηναῖος A.]: trunken seiend immer überall werden wir Gesandtschaften führen.
- [1231] : νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐξ Λακεδαίμονα  
[Ἀθηναῖος A.]: jetzt zwar denn wenn immer kommen wir nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες, εὐθὺς βλέπομεν ὅ τι ταράξομεν.  
[Ἀθηναῖος A.]: nüchtern seiend, sofort sehen wir was irgend werden wir auf röhren.
- [1233] : ὕστ' ὅ τι μὲν ἀν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,  
[Ἀθηναῖος A.]: sodass was auch immer zwar wohl sagen sie nicht hören wir,
- [1234] : ἀ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονενοήκαμεν,  
[Ἀθηναῖος A.]: was aber nicht sagen sie, dieses haben wir unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλομεν δ' οὐ ταύτα τῶν αὐτῶν πέρι.  
[Ἀθηναῖος A.]: melden wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ δ' ἄπαντ' ἥρεσκεν· ὕστ' εἰ μέν γέ τις  
[Ἀθηναῖος A.]: jetzt aber alles gefiel sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,  
[Ἀθηναῖος A.]: würde singen des Telamon, Kleitagoras singen nötig seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἀν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.  
[Ἀθηναῖος A.]: lobten wir wohl und hinzu schworen wir.
- [1239] : ἀλλ' οὔτοιὶ γὰρ αὖθις ἔρχονται πάλιν  
[Ἀθηναῖος A.]: aber diese hier denn wieder kommen sie wieder
- [1240] : ἐς ταύτον. οὐκ ἔρρήσετ' ὡ μαστιγίαι;  
[Ἀθηναῖος A.]: in dasselbe. nicht werdet ihr aufhören o Geißel würdige;
- [1241] [Ἀθηναῖος B.]: : νὴ τὸν Δί' ὡς ἥδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.  
[Ἀθηναῖος B.]: bei den Zeus wie schon doch gehen sie von innen.
- [1242] [Λάκων]: ὡς Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ φυσατήρια,  
o Polychaerida nimm die Blase bälge,
- [1243] ἵν' ἐγὼ διποδιάξω τε κάείσω καλὸν  
damit ich zwei Schritt mache auch und ich singe schön
- [1244] ἐς τὰς Ἀσανάιως τε † καὶ ἐς ἡμᾶς ἄμα †.  
in die Asaner und † auch in uns zugleich †.

[1245] [Ἀθηναῖος]: λαβὲ δῆτα τὰς φυσαλίδας πρὸς τῶν θεῶν,  
nimm also die Blase röhrchen bei den Göttern,

[1246] ὡς ἥδομαι γ' ὑμᾶς ὄρῶν ὄρχουμένους.  
wie freue ich mich doch euch sehend tanzend seiend.

## Lyrik

[1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὅρμασον  
auf an

[1248] τῶς κυρσανίως ὡς Μναμούνα  
die zwei Herren o Mnamoina

[1249] τάν τ' ἐμὰν Μῶαν, ἄτις  
die auch meine Muse, die welche

[1250] οἴδεν ἀμὲ τῶς τ' Άσαναίως,  
weiß uns so auch die Asaner,

[1251] ὅκα τοὶ μὲν ἐπ' Ἀρταμιτίω  
als die ja bei Artemision

[1252] πρῷκροσον σιοείκελοι  
vorn am Bug gleich den Schweinen

[1253] ποττὰ κἄλα τῶς Μήδως τ' ἐνίκων,  
gegen die Masten die Meden auch besiegt sie,

[1254] ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδας  
uns aber wieder Leonidas

[1255] ἄγεν ἄπερ τῶς κάπρως  
führte wo die Eber

[1256] Θάγοντας οἰω τὸν ὁδόντα·  
schärfend ich meine den Zahn·

[1257] πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς τὸν ἤνσει τ.,  
viel aber um die Kinnbacken Schaum τ spritzte τ.,

[1258] πολὺς δ' ἀμᾶ καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ζετο.  
viel aber zugleich an den Schenkeln Schaum strömte.

[1260] ἦν γάρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως  
waren denn die Männer nicht weniger

[1261] τὰς ψάμμας τοὶ Πέρσαι.  
als der Sande die Perser.

[1262] ἀγροτέρα σηροκτόνε  
ländliche Wurm töterin

[1263] μόλε δεῦρο παρσένε σιὰ  
komm hierher Jungfrau dein

[1264] ποττὰς σπονδάς,  
zu den Verträgen,

[1265] ὡς συνέχης πολὺν ἀμὲ χρόνον.  
damit hältst du viel uns Zeit.

[1266] νῦν δ' αὖ φιλία τὸν αἰεὶς εὔπορος εἶη  
nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge sein

[1267] ταῖς συνθήκαις,  
den Abmachungen,

[1268] καὶ τῶν αἰμυλῶν ἀλωπέκων παυσαίμεθα.  
und der schmeichelnden Füchse würden wir aufhören.

[1269] ὡ δεῦρ' ιθι δεῦρ' ὡ  
o hierher geh hierher o

[1270] κυναγὲ παρσένε.  
Jäger Mädchen.

[1273] [Ἀθηναῖος]: ἄγε νυν ἐπειδὴ τἄλλα πεποίηται καλῶς,  
auf nun da die anderen gemacht sind gut,

[1274] ἀπάγεσθε ταύτας ὡς Λάκωνες, τάσδε τε  
führt weg diese o Lakedaimonier, diese auch

[1275] ὑμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναικα καὶ γυνὴ  
ihr Mann aber neben Frau und Frau

- [1276] **στήτω παρ' ἄνδρα, κἀτ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς**  
soll stehen neben Mann, und dann bei guten Verläufen
- [1277] **όρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα**  
getanzt habend den Göttern lasst uns Ehrfurcht haben
- [1278] **τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ 'ξαμαρτάνειν ἔτι.**  
das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

## Lyrik

- [1279] [Χορὸς Αθηναῖων]: **πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας,**  
führe heran Chor, füge hinzu aber die Chariten,  
**ἔπι δὲ κάλεσον Ἀρτεμίν,**  
und auch rufe Artemis,  
**ἔπι δὲ δίδυμον ἀγέχορον**  
auch den doppelten ohne Chorführer  
**Ιήιον**  
Iēion  
**εὔφρον', ἔπι δὲ Νύσιον,**  
wohl gesinnten, und auch Nysis,  
**δος μετὰ μαινάσι Βάκχιος ὅμμασι δαίεται,**  
der mit Mänaden bakchisch mit Augen flammt,  
**Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἔπι τε**  
Zeus auch mit Feuer brennend, auf auch  
**πότνιαν ἄλοχον ὀλβίαν.**  
Herrin Gattin glückselige:  
**εἴτα δὲ δαίμονας, οἵς ἔπιμάρτυσι**  
dann aber Dämonen, denen als Zeugen  
**χρησόμεθ' οὐκ ἔπιλήσμοσιν**  
werden wir gebrauchen nicht vergesslichen  
**Ησυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος,**  
um Ruhe der sanft gesinnten,  
**ἥν ἔποιησε θεὰ Κύπρις.**  
welche machte Göttin Kypri.  
**ἀλαλαὶ ἵη παιήων.**  
Kampfschreie iē Paian.  
**αἴρεσθ' ἄνω ιαΐ,**  
hebt empor oben iā,  
**ώς ἔπι νίκη ιαΐ.**  
wie zum Sieg iā.  
**εύοι εύοι, εύαί εύαι.**  
euōi euōi, euái euái.  
[1295] [Αθηναῖος]: **πρόφατινε δὴ σὺ Μούσαν ἔπι νέαν νέαν.**  
zeige doch du Muse auf neuer neue.

## Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: **Ταύγετον αὖτ' ἔραννὸν ἐκλιπῶα**  
Taygetos wieder lieblich verlassend
- [1297] **Μῶα μόλε Λάκαινα πρεπτὸν ἀμίν**  
Muse komme spartanisch passend uns
- [1298] **κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιὸν**  
rühme den bei Amyklai Gott
- [1300] **καὶ χαλκίοικον Ἄσανα,**  
und bronzen häusige Asana,
- [1301] **Τυνδαρίδας τ' ἀγασώς,**  
die Tyndariden auch ehrwürdig,
- [1302] **τοὶ δὴ πᾶρ Εύρωταν ψιάδδοντι.**  
die ja am Eurotas sprenkeln.
- [1303] **εἴσα μάλ' ἔμβη**  
auf sehr tritt ein

- [1304] ὡς εἴσα κοῦφα πάλλων,  
o los leicht schwingend,
- [1305] ὡς Σπάρταν ὑμνίωμες,  
wie Sparta besingen wir,
- [1306] τὰ σιῶν χοροὶ μέλοντι  
der der Götter Chöre sind lieb
- [1307] καὶ ποδῶν κτύπος,  
und der Füße Schlag,
- [1308] ἢ τε πᾶλοι ταὶ κόραι  
wo und auch Füllen die Mädchen
- [1309] πὰρ τὸν Εύρωταν  
an den Eurotas
- [1310] ἀμπάλλοντι πυκνὰ ποδοῖν  
schwingen dicht der zwei Füße
- [1311] ἄγκουνίωαι,  
an den Ellbogen,
- [1312] ταὶ δὲ κόμαι σείονθ' ἅπερ Βακχᾶν  
die aber Haare schwingen sich gleichwie der Bacchantinnen
- [1313] Θυρσαδδῶαις καὶ παιδῶαις.  
Thyrsos Schwingerinnen und Tanz Mädchen.
- [1314] ἀγεῖται δ' ἀ Λήδας παῖς  
führt aber die des Leda Tochter
- [1315] ἀγνὰ χοραγὸς εὔπρεπής.  
keusche Chor Führerin anmutig.
- [1316] ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδες χερί, ποδοῖν τε πάδη  
aber komm Haar binde hoch mit der Hand, der zwei Füße und auch Riemen
- [1319] ἢ τις ἔλαφος· κρότον δ' ἀμᾶς ποίει χορωφελήταν.  
wo irgendwer Hirsch-Schlag aber zugleich mache Chor förderlichen.
- [1320] καὶ τὰν σιὰν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκίοικον ὑμνει τὰν πάμμαχον.  
und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge die ganz kämpfende.